

*Если кто-то старается стать
пастырем для других...*

1 Тим. 3:1

СЛУЖЕНИЕ ПАСТЫРЯ, ЕПИСКОПА, СТАРЕЙШИНЫ.
(ОПЫТ ЭКЗЕГЕТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ)

Алексей Падерин

Москва
2016

Если кто-то старается стать пастырем для других ... (1Тим.3:1).

Служение пастыря, епископа, старейшины.

(Опыт экзегетического исследования.) Алексей Падерин.

Москва, 2016.

Редактор: Наталья Черноскулова.

Дизайн обложки и страниц книги: Александр Ежов.

Аннотация:

Евангелист, работающий на церковь, лидер, наставник... Эти слова прочно вошли в нашу лексику, когда мы говорим о церкви и учениках, которые служат в ней. В последние годы мы все прошли через множество изменений в наших церквях и вместе с этим переосмыслили роли различных служений. Но что по-прежнему точно осталось – огромная нужда в служителях различного рода. Данный небольшой по объему, но глубокий труд Алексея Падерина в качестве библейского исследования темы о епископах является очень актуальным и полезным не только для молодых христиан, которые стремятся найти свою роль и призвание в церкви, но также для более взрослого поколения учеников, как новое и глубокое переосмысление роли духовного руководителя в общине.

Сергей Глушонков

*Посвящается тем, кто обращался к нам со словом Божиим.
(Евр.13:7)*

Содержание

Предисловие.....	5
Введение.....	6
I. Епископство на языке новозаветных авторов.....	9
II. Епископство Бога.....	14
III. Епископство членов христианских общин.....	19
IV. Прообразы епископа в Ветхом Завете.....	23
V. Служение епископа в ранней церкви.....	27
1. Развитие ролей в общинах ранних христиан.....	27
2. Тексты о епископах церкви.....	31
3. Старейшина - епископ.....	35
4. Старейшина - епископ - пастух.....	38
Заключение.....	42
Приложение I.....	46
Приложение II.....	51
Библиография.....	60

Предисловие

Эта небольшая работа представляет собой экзегетическое исследование¹. Большим желанием при подготовке было сделать исследование доступным для широко читателя и вместе с тем отразить пересекающиеся с его темой трудности и вопросы, поднимающиеся в современной библеистике. Поэтому сноски и библиография даны здесь не только как необходимая часть исследования, но и с целью сделать основную часть максимально доступной широкому кругу читателей. Дополнительная информация, помещенная в сноски, поможет интересующимся тем или иным вопросом найти необходимую литературу.

По своему исследовательскому замыслу работа публикуется без примеров практического применения, но на сделанных в ней экзегетических выводах, как в сфере личностных отношений христиан, так и в сфере попечительного руководства «большими» и «малыми» христианскими группами (домашними церквями), может основываться широкая практика. Результаты исследования могут оказаться полезными при изучении истории Церкви, библейской филологии, теории и практики перевода Священного Писания.

¹ Экзегетика - раздел богословия, занимающийся объяснением и толкованием текстов Священного Писания.

Введение

«Если кто епископства желает...» - так в синодальном переводе начинается один из немногих отрывков Нового Завета, касающийся служителей церкви - (1Тим.3:1). Можно полагать, что переводчик с греческого на русский, встретившись с текстом: «ἵ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται»¹, не дерзнул избежать привычного старославянского текста: «*ѿще ктѡ епископства хощетъ*»². Современные переводы Библии, изданные на русском языке, предлагают читателю различные альтернативы передачи этого отрывка: «*если кто стремится к руководству*»;³ «*когда человек стремится быть руководителем*»;⁴ «*если кто-то старается стать пастырем для других*»;⁵ «*если кто-то старается быть блюстителем*».⁶ Нетрудно увидеть, что авторы современных переводов,

1 Здесь и далее новозаветные цитаты древнегреческого текста приводятся по изданию Novum Testamentum Graece XXVII. Nestle-Aland. Deutsche Bibelgesellschaft, 1898 und 1993.

2 Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковно-славянском языке с параллельными местами / *сиречь* / М. : Российское библейское общество, 2001. Синодальный перевод Библии создавался на протяжении 1816-1876 гг. Работа над этим переводом сопровождалась волной напряженных дискуссий в церковных и светских кругах общества о целесообразности перевода Библии на русский язык ввиду имеющихся в литургическом и домашнем чтении книг Св. Писания на церковно-славянском языке. (См. Чистович, И.А. История перевода Библии на русский язык / И.А. Чистович. - 2-е изд. - СПб., 1899.) Одобренный Священным Синодом, перевод остается самым популярным переводом Библии на русском языке.

3 Радостная весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого: учебное издание. - М. : Российское библейское общество, 2009.

4 Библия, 2008, 1228 с. Новый перевод на русский язык. (Святая Библия. Новый перевод на русский язык. - М. : Международное библейское общество, 2003-2006). *Перевод Нового Завета в этом издании выполнен на основе т.н. перевода «Слово Жизни».*

5 Благая Весть. Новый Завет перевод с греческого. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 1990. (*полное издание*: Библия. Современный перевод библейских текстов. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 1993.)

6 Библия. Современный перевод библейских текстов. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 2002.

пользуясь наработанной методологией,⁷ в этом месте стараются уйти от трудных для понимания транслитерированных греческих терминов *епископ - епископство*, изъясняя текст хотя и понятными, но неточными эквивалентами.

В результате таких замен пред читателем различных переводов Священного Писания встают следующие трудности.

Во-первых, тексты Нового Завета ясно показывают, что в церкви I века существовала роль служителя, означаемая - *епископ* (Фил.1:1, 1Тим.3:1-7, Тит.1:5-9). Об этом же свидетельствуют и другие документы раннехристианской истории.⁸ Замена данного термина - избегание факта церковной истории.

Во-вторых, в книгах Нового Завета мы встречаем таких служителей как апостолы (Лук.6:13, Деян.1:25-26, 14:14), соотрудники апостолов (Деян.18:18, Фил.4:3, Флм.23-24), диаконы и диаконисы (Фил.1:1, 1Тим.3:8-13, Римл.16:1), учителя (Деян.13:1, Еф.4:11), пророки (Деян.13:1, 15:32, 21:10), старейшины (*пресвитеры*) (Деян.14:23, Иак.5:14, 1Тим.5:17), епископы (Фил.1:1), евангелисты (Еф.4:11, 2Тим.4:5), пастыри (Еф.4:11), наставники (Евр.13:7, 17, 24) и другие.⁹ Неточные и несистематичные замены¹⁰ хотя бы одного термина (например *епископ*) в некоторых случаях мешают увидеть яркую палитру служебных ролей,

7 Современные переводчики оснащены рядом методов касательно транслитерации слов и подбора эквивалентов для слов, отсутствующих в языке, на который делается перевод (См. Бикман, Д. Не искажая слова Божия... Принципы перевода и семантического анализа Библии / Джон Бикман, Джон Келлоу. - СПб.: Ноах, 1994. - С. 217-240). Ваар, Я. На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах / Ян де Ваар, Юджин А. Наида. - СПб.: Российское библейское общество, 1998.). Окончательное же решение в каждом конкретном случае относительно того или иного выбора эквивалента остается за переводчиком (коллективом переводчиков).

8 См. приложение II.

9 Несколько подробнее об этом речь пойдет в главе V этой работы.

10 К примеру: Фил.1:1 и Тит.1:7 - два отрывка, упоминающие ролевое служение *епископа*. Перевод: Благая Весть. Новый Завет. - М.: Всемирный библейский переводческий центр, 1990, в Фил.1:1 называет *епископов* «стоящими над», а в Тит.1:7 - *епископа* называет «пастырь». Другой перевод: Библия. Новый перевод на русский язык, 2008. 1228 с., в Фил.1:1 называет *епископов* - «руководителями», а в Тит.1:7 - вообще уходит от какого-либо именованя служителя.

встречающихся в Новом Завете, в каких-то случаях обесцвечивают ее; а в каких-то даже искажают описанный в текстах Нового Завета опыт устройства первохристианских общин.

Исследование, представленное в последующих главах, имеет две задачи:

- Во-первых, раскрыть смысл слова *епископ*, которое означает важнейшее служение в ранней церкви, показав на примерах из Священного Писания глубокую укорененность этого термина в традициях Божьего народа.
- Во-вторых, показать связь служения *епископа* с другими важнейшими ролями в ранней церкви: *пастуха (пастора)* и *старейшины*¹¹, охарактеризовать и раскрыть смысл всех этих необходимых в современной церкви служений.

¹¹ «Учреждение института старейшин в каком-то городе свидетельствовало не только о достаточной зрелости церкви, но и о том, что апостольская миссия в этой церкви была завершена» (Флеминг, Э. Различные служения и обязанности служителей в Новом Завете / Эндрю Флеминг. - М. : Ученик, 2003. - С. 102.).

I. Епископство на языке новозаветных авторов

Все дошедшие до нас книги Нового Завета были написаны на древнегреческом языке. Вполне возможно, что для каких-то книг первоначальным языком мог оказаться арамейский или даже древнееврейский¹², но говорить об этом мы можем, основываясь лишь на теории, так как не имеем подтверждающих рукописных свидетельств.

После успешной завоевательной политики Александра Македонского территории ближне- и средневосточных государств (включая Палестину), а также государств Северной Африки, оказались под влиянием эллинистической культуры. Греческий язык на этих территориях на многие века становится языком межнациональных политических, торговых и культурных связей. В это время распространяются литературные труды греческих поэтов и философов. Лучшие произведения, написанные на других языках, переводятся на греческий. На греческом ведется преподавание. Административная и торгово-бытовая переписка осуществляется на нем же. Постепенно многие классические формы и диалекты греческого начинают уступать складывающейся «общей форме» языка, получившей название *койне* (κοινή). Этой общегреческой языковой формой владели авторы Нового Завета.¹³

12 Евсевий Кессарийский (чьи творения относятся к началу IV века) сообщает свидетельства более древних авторов, что *«Матфей первоначально проповедовал евреям... вручил им свое Евангелие, написанное на родном языке»* (Церковная история III, 39, 16; здесь же V.8.2; и V, 10, 3). Ряд поддерживающих эти предания исследователей предприняли попытки реконструкции Матфея и Марка. См. Карминьяк, Ж. Рождение синоптических Евангелий / Жан Карминьяк. - М. : 2005. - 160 с.

13 Глубоковский, Н.Н. Греческий язык Нового Завета в свете современного языкознания / Н.Н. Глубоковский. - Петроград, 1915. См. также статью Смагина, Е.Б. История греческого языка. Место и особенности языка Нового Завета / Дж. Грешем Майчен // Учебник греческого языка Нового Завета. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Российское библейское общество, 1995. - С. 199-219.

В новозаветном греческом языке можно выделить три особенности.

Литературная простота. Язык новозаветных авторов отличается от высокого языка классической поэзии, истории, философии. Новозаветным авторам свойственна изначальная простота послания, которую обеспечивала ко всему прочему и *койне* (ср. Деян.4:13). Нужно заметить, что некоторые тексты написаны несколько «утонченным», с литературной точки зрения, греческим, например: Евангелие от Луки, книга Деяний, некоторые места у Павла и послание к Евреям.

Семитизмы. Новозаветные тексты хранят множество иудео-арамейских слов, транслитерированных в греческом: *осанна*, *аллилуйя*, *аминь*, *маган-афа* и другие. Часть из них прочно закрепились в христианской традиции и перешли в другие языки, например: *мессия*, *суббота*, *Пасха*. Помимо этих, так называемых лексических семитизмов, в греческом языке явно прослеживаются семитизмы синтаксиса и композиции (непривычное для греческого языка сочетание слов, построение предложений, использование предлогов...). Это настойчиво говорит о том, что авторы этих текстов, если и писали на греческом, то мыслили (излагали свои мысли) как носители иудео-арамейской языковой культуры.¹⁴ Или они скрупулезно, сохраняя многие семитизмы, передавали на греческом сохранившиеся устные и письменные предания, сложившиеся в иудео-арамейской среде (такого рода деятельность мы встречаем у Луки).

Влияние Септуагинты. За период с III по I век до н.э. в Александрии был осуществлен перевод Ветхого Завета на греческий язык. Этот перевод, в силу легенды о прибывших из Палестины в Египет по запросу одного из правителей династии Птолемеев 70 ученых-толкователей, получил название *Септуагинта*, т.е. перевод 70 толковников (LXX).¹⁵ Перевод LXX про-

14 См. статью: Семитское влияние на Новый Завет / Т. 2 : Мир Нового Завета // Словарь Нового Завета: в 2 т. - М. : ББИ, 2010. - С. 714-717.

15 Одним из лучших, написанным на русском языке, трудов по переводу LXX является до сих пор не потерявшая своей актуальности работа И. Корсунского «Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности». - (Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1897).

ложил дорогу в грекоязычную культуру бытовых и священных для иудеев понятий, многие из которых естественным образом вошли в новозаветные книги.¹⁶ Проповеди ранних христианских провозвестников, а также наставление христианских общин, происходили со ссылкой на Закон, Псалмы и пророков,¹⁷ чему для грекоязычной аудитории перевод LXX служил хорошим инструментом. Многие отрывки Ветхого Завета, цитируемые в *Евангелиях*, *Деяниях*, *посланиях* и *Откровении*, оказываются ближе к LXX, чем к дошедшим до нас текстам на древнееврейском.¹⁸ Христианские авторы послепостольского периода возвеличивают авторитет этого перевода как богодухновенного, отдавая ему предпочтение перед текстами Ветхого Завета, сохранившимися на древнееврейском языке.¹⁹

Описанные выше особенности языка новозаветных авторов указывают на один из важнейших путей изучения значений слов и их перевода. Без сомнения, каждое понятие, стоящее за выраженным буквами словом, имеет ряд значений в его литературном и социально-культурном окружении. Одно и то же греческое слово в поэзии может иметь один ряд значений, у философов оно может иметь другой ряд значений, в религиозном и культовом обиходе - третий ряд, а в социально-бытовом, да еще и в некотором периоде времени, например: I в. до н.э. - I в. н.э., - четвертый. Но одним из важнейших этапов выявления полного ряда значений греческих новозаветных слов и понятий становится выявление следующего:

16 Так как перевод самой LXX содержит большое количество семитизмов, у исследователей не всегда находится единство относительно того или иного оборота, встречаемого в Новом Завете - семитизм он или *септуагинтизм*. См. Аверинцев, С. Переводы: Евангелия, Книга Иова. Псалмы / С. Аверинцев. - Киев: ДУХ І ЛІТЕРА, 2004. - С. 305-310; с. 465-481 (*Ветхий Завет как пророчество о Новом: общая проблема глазами переводчика*).

17 Например: Деян.2:16-21, 8:29-39, 13:29-41, 17:1-4, 10-12; Рим.15:4, 1Кор.15:34; 2Тим.3:14-17.

18 См. статью: Ветхий Завет в Новом Завете // Словарь Нового Завета. В 2 т. Т.2: Мир Нового Завета. - М.: ББИ, 2010. - С. 102-134.

19 См. Иустин. *Разговор с Трифоном* 71; Иринея. *Против ересей* 4. XXI, 1-4; а также апокрифический памятник *Письмо Аристея к Филократу*.

- 1) как этот термин функционирует в LXX (в каких контекстах используется и что в них обозначает);
- 2) какой древнееврейский (или арамейский) термин стоит в древнееврейском тексте за найденным в LXX греческим понятием;
- 3) в каких контекстах и в каких значениях этот термин встречается в различных отрывках Нового Завета.

Этот этап, совмещенный с выявлением значения отдельного слова в иудейской и греческой литературе эллинистического периода, а также в историко-культурном контексте иудаизма и греко-римской культуры I века, приносит целостное восприятие греческих новозаветных понятий.

Такой подход остается справедливым и в отношении термина, оказавшегося в центре нашего внимания. Греческий термин ἐπίσκοπος (*episkopos*) - *епископ* функционировал в греко-римской культуре до распространения христианства. *Епископом* мог называться мелкий и крупный чиновник, осуществляющий надзор над административной, финансовой и гражданской сферой в той или иной местности.²⁰ Этот термин применялся и к почитаемым в античном мире богам, которые надзирают над делами добрыми и дурными.²¹

Одним из важнейших источников по истории иудаизма I века являются свитки древней еврейской общины, найденные в пещерах на берегу Мертвого моря в местечке Кумран. Из произведения кумранской общины мы узнаем о должностных лицах, осуществляющих надзор за порядком в финансовых, бытовых и религиозных областях жизни данной общины. Время существования этой общины совпадает со временем зарождения христиа-

20 См. например: Платон, *Законы*. 762, 784, 849. Эту точку зрения приводит в своей книге Р. Браун (Браун, Р. Введение в Новый Завет. В 2 т. Т. 2. - М.: ББИ, 2007. - С. 253.)

21 Плутарх (*Камилл* 5). Ссылками на античных писателей в этом и предыдущем примечании автор обязан И.А. Левинской. См. Левинская, И.А. Деяния апостолов. Главы 9-28: историко-филологический комментарий/И.А. Левинская. - СПб., 2008. - С. 426-427.

нства²². В одном из произведений кумранской общины, так называемом «Уставе общины» (IQS), эти смотрители названы מְבַקֵּר (*mebakker*).

Когда мы обращаемся к переводу LXX, мы видим, что термин ἐπίσκοπος (*eposkopos*) и связанные с ним глаголы: ἐπισκέπτομαι (*episkeptomai*), ἐπίσκοπεω (*episkopeo*), а также существительные σκοπός (*skopos*) и ἐπίσκοπῆ (*episcope*), достаточно часто встречаются в нем и функционируют в различных контекстах. Примерно в 90% случаев в тех местах канонических книг, где в LXX встречаются указанные греческие термины, они отражают в древнееврейских текстах в тех или иных формах глагол פָּקַד (*paqad*) и существительные פָּקִיד (*paqid*) и פָּקִידָא (*paquda*)²³. У авторов произведений Нового Завета, как и у переводчиков LXX, оказавшиеся в нашем внимании связанные с ἐπίσκοπος (*eposkopos*) термины, также находят широкое применение. Так что из книг Ветхого и Нового Завета собирается довольно обширный материал, выявляющий значение интересующих нас греческих терминов.

22 См.: Амусин, И.Д. Рукописи мертвого моря / И.Д. Амусин. - М. : 1960. - С.155-156, 217-258. Для нас этот факт представляет интерес, так как многие исследователи находят параллель между ролью смотрителя у кумранитов и епископом в ранней церкви.

23 В этом вопросе переводчики LXX достаточно постоянны. См.: A Greek - English Lexicon of the Septuagint, part I / 1992, 174. Этот подсчет сделан на основе изданий: BHS / Deutsche Bibelgesellschaft / 1997 и Septuaginta / A. Rahlfs. Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. Он не исключает того, что в текстуальных свидетельствах могут быть найдены расхождения. См.: Тов, Э. Текстология Ветхого Завета / Э. Тов. - М. : ББИ, 2003. - 426 с. Приложение I наглядно показывает, какие случаи альтернативного взаимодействия еврейских и греческих глаголов встречаются в упомянутых критических изданиях.

II. Епископство Бога

Когда мы находим корни новозаветного *епископства* в истории израильского народа и в Ветхом Завете, мы узнаем, что первым и, пожалуй, самым главным *Епископом* в сознании народа Израиля был и всегда остается Сам Величественный Бог Израиля. Такое представление о Боге, по всей видимости, вело свои истоки уже от израильских патриархов. Так Иосиф в предсмертном завещании своим братьям выражает твердую уверенность, что Бог исполнит данное патриархам обещание: «*я умираю, но Бог посетит (ἐπισκέψεται) вас, и выведет вас из земли сей, в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову. И заклеял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит (ἐπισκέψεται) вас...*» (Быт. 50:24-25).*

Словарные статьи дают несколько возможных значений используемого здесь древнегреческого глагола ἐπίσκοπεῖν: смотреть, взирать, наблюдать, блюсти, надзирать, делать осмотр, посещать, навещать (особенно больных), рассматривать, исследовать, заботиться.²⁴ Этот греческий глагол прекрасно передает оттенки уже упомянутого нами и задействованного здесь древнееврейского глагола קראַד (*paqad*): посещать, навещаться, наблюдать, осматривать, искать, проверять, поручать, заботиться.²⁵ В употреблении эти глаголы имеют глубокую ассоциа-

* Здесь и далее цитаты приводятся по синодальному переводу (Библия. Синодальный перевод. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. - М. : Российское библейское общество, 2002). Об использовании других переводов на русский язык будет указано дополнительно.

24 Баркли, М. Греческо-русский словарь Нового Завета / М. Баркли, М. Ньюман. - Российское библейское общество, 1997. - С. 89; Греческо-русский словарь / сост. А.Д. Вейсман. - 5-е изд., репринт. - М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991. - С. 506. ἐπισκέπτωμαι - ἐπίσκοπεῖν два глагола, зачастую соединяемые в словарных статьях, могут представлять собой медиальную и активную формы. См.: указ. словарь А.Д. Вейсмана, с. 506; а также: A Greek - English Lexicon of the Septuagint, part I / compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie, with collaboration of G. Chamberlain / 1992. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, p. 174.

25 Еврейско-русский и греческо-русский словарь - указатель на канонические книги Священного Писания. - СПб. : Библия для всех, 2005. - С. 288.

тивную связь с оказанной привилегией особого внимания и особой заботы. Это можно заметить в том, как эти глаголы используются в разных контекстах. Например, воспитывающий молодую Есфирь, Мардохей *«приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться (ἐπισκοπῶν) о здоровье Есфири»* (Есф.2:7). Забота и внимание Бога к своему творению проявляется в милостивом восполнении нужд: *«Ты посещаешь (ἐπεσκέψω) землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее»* (Пс.64:10); *«Бог посетил (ἐπέσκεπται) народ Свой и дал им хлеб»* (Руф.1:6). Столь заботливому вниманию со стороны Величественного Бога Израиля к человеку, казалось бы, не к самому большому и не к самому красивому из всех творений, удивляется псалмопевец: *«что [есть] человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь (ἐπισκέπτῃ) его?»* (Пс.8:5).

Учитывая всевозможные смысловые ассоциации последних слов заветания Иосифа (Быт.50:24-25), мы видим, что он, патриарх израильского народа, имеет твердую уверенность, что Бог их отцов: Авраама, Исаака и Иакова, придет к ним, посетит весь народ, когда это особенно будет нужно, как навещают страждущих и болеющих для того, чтобы позаботиться о них.²⁶ Таким видел Небесного Пастуха Иосиф, таким Пастух и показал Себя. Спустя примерно 400 лет после заветания Иосифа Бог обращается к Моисею из пламени горящего куста: *«Пойди, собери старейшин Израилевых, и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил (ἐπέσκεψα) вас и [увидел], что делается с вами в Египте. И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю... где течет молоко и мед»* (Исх.3:16-17). Божье ведение не оказалось безучастным, Израиль был угнетаем, и Господь проявил милосердную и терпеливую заботу о нем. Народ был осво-

²⁶ В двух стихах (Быт.50:26-27) Иосиф дважды подчеркивает несомненность будущей заботы Бога, дважды говоря *«Бог посетит вас»*. В древнееврейском и древнегреческом текстах используется особая, свойственная древнееврейской грамматике форма акцентуации: קָרַב קָרַב (ἐπισκοπή δὲ ἐπισκέψεται). Что можно было бы перевести: *посещением посетит вас*. Эта форма может обозначать непреложность ожидаемого события. Она появляется дважды в стихах 26 и 27.

божден и под руководством Всевышнего проведен через пустыню в обетованную землю.

Непреложная значимость исхода из Египта и чудесным образом явленная в нем забота Бога нашли свое отражение в сознании народа и в последующей традиции. С этого момента и дальше на страницах Писания появляется идея Божьего «посещения» (ἐπισκέπη). Со временем Божье «посещение» народа стало осознаваться не только как время воздаяния ожидающим милости, но и как время наказания. Таким образом, в словарях древнегреческого языка существительное ἐπισκέπη имеет широкий спектр значений: надзирание, посещение, забота, милость, помощь, наказание.²⁷ Древнееврейский эквивалент - существительное פָּקַדָּה (*paqida*) имеет значения: обход, осмотр, посещение, попечение, наказание.²⁸ Таким образом, пророк Исайя высказывает пророчество об Иерусалиме (образно об Арииле): «*Господь Саваоф посетит (ἐπισκοπή) тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурей и вихрем, и пламенем всепожирающего огня*» (Ис.29:6). Подобным же образом Иеремия вторит ему: «*посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посету (ἐπισκέψομαι) их: юноши [их] умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода*» (Иер.11:22). «*Что скажешь, [дочь Сиона], когда Он посетит (ἐπισκέπτωταί) тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?»*» (Иер.13:21). «*Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит (ἐπισκέψατο) и обнаружит грехи твои*» (Плач 4:22).²⁹

Чем можно объяснить, что «посещение» как проявление

27 Греческо-русский словарь / сост. А.Д. Вейсман. - 5-е изд., репринт. - М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991. - С. 506.

28 Еврейско-русский и греческо-русский словарь - указатель на канонические книги Священного Писания. - СПб. : Библия для всех, 2005. - С. 288.

29 Тема Божьего посещения как наказания в большей степени свойственна пророкам. У Иеремии, по сравнению с остальными пророками, эта тема поднимается особенно часто. Отметим, что Божье «посещение» предсказывалось не только избранному народу, но и другим народам, по мнению пророков, заслуживающим Божьего гнева (Пс.58:6; Иер.9:25, 44:13, 49:8).

милости и заботы меняет смысловую нагрузку в сторону наказания и воздаяния за грехи? По всей видимости, это происходит от осознания «посещения» как пришествия Бога к народу по исполнению назначенного времени. По сути, «посещение» становится испытанием для людей, и в зависимости от того, в каком состоянии Бог обнаруживает посещаемый народ, тем и оборачивается «посещение» людям. Если народ, исполняя заповеди и уставы, ожидает Бога, - ему будет оказана милость. И напротив, обманчивая внешняя набожность и идолопоклонство вызовут гнев Посетителя. Похоже, что именно так представлял себе «посещение» боговдохновенный поэт: *«Ты испытал сердце мое, посетил (ἐπεσκέψω) меня ночью, испытал меня и ничего не нашел»* (Пс.16:3). Подобным образом «посещение» как «испытание» сердца, по видимому, отражено и в неканонической книге Иисуса сына Сирахова, где ко всему прочему автор дает и добрый совет: *«Испытывай себя прежде суда, и во время посещения (ἐπισκοπήσ) найдешь милость»* (Сир.18:20).³⁰

Новый Завет отражает картину ветхозаветного епископства Бога, только со свойственным ему акцентом на милостивой заботе и любви. Так в гимне Захарии мы читаем: *по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил (ἐπισκέψεται) нас Восток свыше* (Лук.1:78). Когда Иисус, сжалившись над горевавшей вдовой, воскресил ее сына, *«всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил (ἐπεσκέψατο) народ Свой»* (Лк.7:16). А плач Спасителя по Иерусалиму предвестил ему надвигающиеся бедствия, поскольку тот *«не узнал времени посещения (ἐπισκοπήσ)»* своего (Лук.19:44). Обращение язычников в Деяниях 10 рассматривается Иаковом как проявление заботы Бога к ним: *«Бог первоначально призрел (ἐπεσκέψατο) на язычников, чтобы составить из них на-*

30 Книга *Премудрость Иисуса сына Сирахова* представляет особый интерес как произведение, написанное между книгами Ветхого и Нового Завета. Ее создание датируется 200 г. до н.э., а ее перевод на греческий язык, созданный в 120-115 гг. до н.э., представляет собой памятник эллинистического иудаизма. Тема «посещения» (ἐπισκοπή ἐπισκοπέω) фигурирует в этой книге в 2:14, 7:38, 16:18 и в упомянутом 18:20 (в некоторых изданиях нумерация глав и стихов отличается).

род во имя Свое» (Деян.15:14).³¹ «Призрел на язычников» - не единственный способ перевести данный фрагмент, потенциально отражающий спектр значений: Бог посетил, Бог посмотрел на них сверху, Бог обратил внимание, Бог проявил заботу.³²

Новый Завет хранит в себе также и обещание *Божьего* «посещения». Если христиане, по словам апостола Петра, несмотря на злословия со стороны неверующих, будут продолжать вести добродетельную жизнь, то «*в день посещения* (ἐπικοπής)» (1Пет.2:12) вторые, язычники, восхвалят Бога. Причем до конца не ясно, будет ли «*посещение*» проявлением заботы Бога относительно верующих или воздаянием суда для неверующих. Возможно, одно автоматически подразумевает и другое (ср. 2Фес.1:4-10). Только *Епископом* верующих, и как подающий им пример и как власть имеющий, теперь выступает и Сам Иисус: «*Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю (ἐπίσκοπον) душ ваших*» (1Пет.2:25 (в контексте 2:21-25)).

31 Наиболее часто исследуемый здесь термин в Новом Завете используется у Луки (Евангелие от Луки и Деяния). Как уже было отмечено, разница значения «посещения» как наказания у Иеремии и «посещения» как заботы и милости у Луки весьма ощутима, что объясняется темой основного послания одного и другого авторов.

32 См.: Ньюман, Б. Комментарий к Деяниям апостолов: пособие для переводчиков Священного Писания / Б. Ньюман, Ю. Наида; пер. с англ. - Российское библейское общество, 2002. Современный перевод: «Радостная весть» в этом отрывке предлагает: «*как Бог впервые проявил Свою заботу о язычниках*» (Радостная весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. - М.: Российское библейское общество, 2009.).

III. Епископство членов христианских общин

Если в исследовании избранных терминов мы пойдем дальше, по-прежнему держась выбранного пути словно бы нити Ариадны, мы удивимся тем неожиданным поворотам, что откроются нам. Один из этих поворотов состоит в том, что *епископство* в Новом Завете можно рассматривать как служение членов Христовой общины.

В 25-й главе Евангелия от Матфея, аллегорично показывая час эсхатологического суда*, Иисус рассказывает притчу об овцах и козлах:

«Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую. Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили (ἐπεσκεψασθέ) Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне. Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе? И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. Тогда скажет и тем, которые по

* В данном контексте говорится о свершающемся суде по возвращении Иисуса: о воскресении праведных, осуждении нечестивых.

левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили (οὐκ ἐπεσκέψασθέ) Меня. Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе? Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне».

(Матф.25:31-45).

Использование в этой притче глагола ἐπισκέπτομαι хорошо отражает идею посещения как заботы. Посещают, согласно контексту, тех, кто болен, и тех, кто в тюрьме, тех, кому особенно нужны забота, помощь и внимание, общение и поддержка. Подобный пример использования ἐπισκέπτομαι в схожем контексте встречается в книге Иова: «И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места..., и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его» (в LXX: καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν - т.е. и посетить его) (Иов2:11).³³

В приведенной выше притче Иисуса (Матф.25:31-45) удивительным является то, что посещая тех, кто в нужде, человек удостоивается чести посетить Самого Христа и в Его лице Самого Бога. Идея трепетного ожидания «ответного визита», или «ответного посещения» человеком Бога, как чести, дарованной человеку, еще раньше присутствовала в размышлениях тех, кто искал Бога: «Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать (ἐπισκέπτεσθαι) храм Его» (Пс.26:4). Христос воплощает это чаянье, говоря, что посещающие нуждающихся «братьев меньших» посещают Его Самого.

33 См также: Сир.7:38 - «Не ленись посещать (ἐπισκέπτεσθαι) больного, ибо за это ты будешь возлюблен».

Такую заботу по отношению к нуждающимся Иаков называет чистым и непорочным благочестием пред Богом, которое проявляется в том, «чтобы призирать (ἐπιτοκέπτειν) сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира».³⁴

В упомянутых выше и в других отрывках Нового Завета церковь призывается к заботе об удовлетворении «необходимых нужд» (ср. Тит.3:13-14; Иак.2:14-18, 1Ин.3:17-18). Но епископство в ранней церкви не ограничивалось удовлетворением лишь необходимых насущных нужд, оно выражалось в попечении об удовлетворении нужд духовных, таких как: утверждение учеников в вере, передача апостольских наставлений и забота о чистоте веры членов христианских общин.

В так называемом первом миссионерском путешествии апостола Павла Варнава и Павел основали ряд церквей. Спустя небольшой промежуток времени после Иерусалимского собора, вынесшего решение по вопросу соблюдения закона Моисея христианами из язычников, «Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим (ἐπιτοκέψωμεθα) братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут» (Деян.15:36). Хотя разногласие миссионеров по вопросу их спутника Марка разделило их, намеченное служение Павел осуществил с другим спутником - с Силуаном: «и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви... Проходя же по городам, они преда-

34 В этом отрывке синодальный перевод передает древнегреческий глагол ἐπιτοκέπτειν в значении «призирать». Такое значение допустимо, так как глагол имеет такие варианты для перевода: надзирать, т.е. смотреть или наблюдать сверху. Подобное значение для глагола синодальный перевод дает, например, в Быт.21:1-2 «И призрел (ἐπεσκέψατο) Господь на Сару... Сарра зачала и родила Аврааму сына». Хотя в схожем контексте тот же синодальный перевод дает: «И посетил (ἐπεσκέψατο) Господь Анну, и зачала она и родила еще трех сыновей и двух дочерей...» (1Цар.2:21). В Иак.1:27, по всей вероятности, было бы предпочтительнее уйти от перевода «призирать» к значению «посещать» или «заботиться». Так, например, предлагает славянский перевод: «погѣщати сирѣхъ ѿ вдовѣхъ въ скорбѣхъ ихъ». (Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета / сирѣчь / М. : Российское библейское общество, 2001). Или: Благая Весть / Новый Завет. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 1990: «Истинное же благочестие... выражается в заботе о вдовах и сиротах нуждающихся в помощи».

вали [верным] соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме. И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом» (Деян.15:41-16:5). Из посланий Павла мы узнаем, что «посещение» открытых им церквей было большим желанием апостола (1Кор.16:4-7, 2Кор.1:15-16, 1Фес.1:17-18, 3:1-2). И подобно тому как «посещение» Бога могло оказаться либо милостивым проявлением благодати, либо ревнивым обличением грехов, визит апостола мог принести с собой те же альтернативы (2Кор.1:23-24, 12:20-21, 13:2).³⁵

Будет уместным отметить здесь и то, что забота о духовных нуждах церкви была поручена самой церкви. Многие отрывки, содержащие местоимение «друг друга», хорошо показывают это. Например: «*можете наставлять друг друга*» (Рим.15:14); «*убещайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете*» (1Фес.5:11); «*признавайтесь друг перед другом в проступках и молитесь друг за друга*» (Иак.5:16).³⁶ И в этом ключе епископство как попечение о церкви, в том числе и о духовной жизни друг друга, справедливо поручается всем членам общины: «*наблюдайте (ἐπισκοποῦτε), чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие*» (Евр.12:15).

35 В этом контексте интересна связь увещания Павла: «*Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть*» (2Кор.13:5) и отрывка, упомянутого нами в предыдущей части работы: «*Испытывай себя прежде суда, и во время посещения (ἐπισκοπήσ) найдешь милость*» (Сир.18:20).

36 Подробнее об этом см.: Фергюсон, Г. Ученичество. - М. : Ученик, 1999. - С. 27-43.

IV. Прообразы епископа в Ветхом Завете

В канонических текстах, представляющих историю израильского народа, мы не найдем особой четко выделенной роли, служащей прототипом новозаветной роли епископа. Главы семейств, старейшины, начальники, судьи, священники, цари, князья, пророки - вот те, кто заботились о социальных, религиозных и политических сторонах жизни израильского общества. Таким образом в Священном повествовании мы то и дело встречаем тех, кто в том или ином значении слова совершал *епископство*.

В книге Иисуса Навина мы читаем, как перед очередным сражением *«встав рано поутру, Иисус осмотрел народ (ἐπεσκέψατο), и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю»* (Иис.Нав.11:8). Подобным же образом описываются действия Давида: *«и осмотрел (ἐπεσκέψατο) Давид людей, бывших с ним...»* (2Цар.18:1).

Иное значение тот же глагол приобретает в другом контексте, где осмотр людей происходит с целью пересчитать их, хотя, возможно, решение относительно перевода здесь зависит только от взгляда переводчика: *«Саул пересчитал (ἐπεσκέψατο) людей, бывших с ним, до шестисот человек...»* (1Цар.13:15). Также и в 3Цар.20:15 *«[Ахав] счел (ἐπεσκέψατο) слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел (ἐπεσκέψατο) весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч»*. Будет не лишним заметить, что именно в значении исчисления (пересчета) исследуемые слова употребляются в книге Чисел, где они встречаются, по сравнению с другими книгами Библии, рекордное количество раз. Например: *«И сделал он (Моисей) счисление (ἐπεσκέψατο) им в пустыне Синайской»* (Чис.1:19); *«исчислено (ἐπίσκειψις) в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот»* (Чис.1:21); *«Вот исчисленные (ἐπίσκεις) Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли (ἐπεσκέψατο) сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иор-*

дана, против Иерихона» (Чис.26:63). Применение этого глагола в данном контексте может означать, что исчисление народа проходило не по принципу простого (порядкового) перечисления, но по принципу индивидуально осмотра на предмет здоровья и религиозной чистоты (ср. Лев.13:3, 5 и др.).

Исследуемые термины применялись также в тех случаях, когда повествование затрагивало идею надзора над чем-либо, хранения и попечения. Так в Чис.4:16 «ἐπίκοπος) *Елиазару... поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение... вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его*». ³⁷ О сынах Гирсоновых в дополнение к их ответственности носить тяжелые части скинии (Чис.4:24-26) было сказано: «*поручите их хранению (ἐπιτοκέψη) все, что они носят*» (Чис.4:27). Также и при исполнении порученных работ в иерусалимском храме на особо выделенные средства во времена царя Иосии «*для надзора (ἐπίκοποι) над ними (над строителями) поставлены были Иахаф и Овадия, левиты...*». И далее сказано: «*и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам (ἐπιτοκόπων) и в руки производителям работ*». Таким образом, епископство здесь выражалось в хранении религиозных и материальных ценностей Божьего народа.

В пророческих книгах мы встречаем обращение к неким «пастырям Израиля», но точно определить, кому было адресовано обращение, и кого пророк называл «пастырями», из текста не представляется возможным. По всей видимости, мы можем относить эти высказывания ко всем тем, кто имел возможность и власть позаботиться о нуждах народа, например: князья, священники, цари. «*Так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали*

37 «Синодальные» переводчики обошли используемое в древнееврейском тексте существительное תַּרְבִּי וְעִיֵּקוֹפוֹס в LXX. Церковно-славянский же перевод, созданный по LXX, передает это место так: *Надсмотрителъ (ἐπίκοπος) Елиазаръ, сынъ левіиъ жерца, елей свѣтільный, и дѣмѣмъ сложенїа, и жертва ѿже по всѣмъ днѣмъ, и елей помазанїа, надсмотренїе (ἐπιτοκοπι) всѣхъ скїніи и елика сътъ въ ней во стѣмъ, во всѣхъ дѣлѣхъ. Библия / іерѣчь / М. : Российское библейское общество, 2001.*

их, и не смотрели (ἐπεσκέψασθε) за ними; вот, Я накажу вас за злые деяния ваши» (Иер.23:2). У пророка Захарии встречается подобное описание нечестивого пастуха, «который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать (ἐπισκέψεται) и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить» (Зах.11:16). После обличающего обращения к «пастырям» пророка Иезекииля (Иез.34:1-10) Сам Господь в великодушной заботе обещает: «вот, Я Сам отыщу (ἐπισκέψομαι) овец Моих и осмотрю их» (Иез.34:11).

Греческое слово *епископ* (ἐπίσκοπος) представляет собой существительное *скопос* (οκοπόс) и приращенную к нему приставку *еπι* (ἐπί). Приставка в этом случае дает значение попечения, производящегося «над» чем-то, «над» кем-то или «при» чем-то, «при» ком-то. Особенность этого слова легко увидеть на таком сравнении: если *перископ* (περi-οκοπόс) - это наблюдение (прибор для наблюдения), происходящее снизу вверх, то *епископ* - это наблюдение, происходящее сверху вниз. Значения бесприставочного существительного *οκοπόс* оказываются интересными нашей теме. Вот некоторые отрывки. «И увидели стражи (οκοποί) Саула...» (1Цар.14:16.) «Ибо так сказал мне Господь: пойдн, поставь сторожа (οκοπόν), пусть он рассказывает, что увидит» (Ис.21, 6). «И поставил Я стражей (οκοπούс) над вами, [сказав]: слушайте звука трубы» (Иер.6:17). «Сын человеческий! Я поставил тебя стражем (οκοπόν) дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня», - обращается Господь к пророку (Иез.3:17).

Можно заметить, что у пророков существительное *οκοπόс* приобретает ясное значение человека, стоящего на страже (наблюдателя, сторожа), на котором лежит ответственность безотлагательно оповещать людей о приближающихся врагах. Такого рода ответственность - прообраз роли и ответственности самих пророков (особенно см. Иез.3:16-21, 33:1-9).

* Ряд новозаветных отрывков содержит греческий глагол *οκοπέω* и существительное *οκοπόс*. Обзор этих мест не представляется возможным в рамках этой работы. Для примера можно привести послание к Филиппийцам 2:4: «Не о себе только каждый заботься (οκοποιήтс) но каждый и о других».

Ряд отрывков представляет ἐπίσκοπος в значении начальствования и управления. Так представлена роль управляющего войском: «и прогневался Моисей на военачальников (ἐπίσκοποις τῆς διῆψεως - буквально: на смотрителей войска), тысяченачальников и стона начальников» (Чис.31:14). «И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском (τοῖς ἐπίσκοποις τῆς διῆψεως), и сказал им...» (4Цар.11:15). В книге Неемии при перечислении жителей отстроенного Иерусалима термином обозначены некоторые управленцы: Неем.11:9 - «Иоиль, сын Зихри, был начальником (ἐπίσκοπος) над ними...»; Неем.11:14 - «Начальником (ἐπίσκοπος) над ними был Завдиил...»; Неем.11:22 «Начальником (ἐπίσκοπος) над левитами в Иерусалиме был Уззий...».

Рассмотрев в этой главе значения термина, можно сделать вывод, что *епископство* как деятельность: осмотр, пересчет, хранение, забота, попечение, постепенно трансформировалось в некое положение или, лучше сказать, предполагаемое для должности место. Похоже, именно как некое занимаемое место *епископство* упоминается в Псалме 108 - «да будут дни его кратки, и достоинство (ἐπίσκοπήν) его да возьмет другой» (стих 8). И, по всей видимости, так понимал этот отрывок апостол Петр, когда обратился к собравшимся после воскресения Иисуса последователям: «В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и, да не будет живущего в нем; и: достоинство (ἐπίσκοπήν) его да примет другой» (Деян.1:20). Место предавшего Иисуса Иуды должен был занять другой, разделив при этом честь считаться одним из апостолов.

V. Служение епископа в ранней церкви

Мы уже убедились, что в Ветхом Завете *епископство* не обязательно было связано с особо отведенной ролью, но могло быть функцией различных лиц, выражающейся в тех или иных проявлениях. Подобно этому в текстах, составляющих канон Нового Завета, термины, относящиеся к *епископству*, могли относиться как к служению отдельных лиц, например апостолов, так и к служению всех верующих без исключения (см. главу III в этой работе). Характерное отличие между свидетельством Ветхого и Нового Завета в данном вопросе состоит в том, что в церкви Нового Завета, в отличие от «церкви» Ветхого Завета, *епископство* начинает выделяться как некая должностная роль, подразумевающая под собой ответственность, а от человека, исполняющего эту роль, ожидающая соответствия по определенным критериям.

1. Развитие ролей в общинах ранних христиан

Свидетельства об устройстве раннехристианских общин, которые мы находим в новозаветных текстах, говорят нам о том, что, по крайней мере, во время написания обращенных к ним посланий для них не существовало четко установленной, единой для всех общинной структуры. Наоборот, в устройстве общин отражен принцип многообразия, так как в разных текстах по-разному представлено поместное управление.³⁸

В послании Иакова и в 1-м Петра мы встречаем упоминание о *пресвитерах (старейшинах)*³⁹ церкви (Иак.5:14, 1Пет.5:1-5).

38 Данн, Д. Единство и многообразие в Новом Завете / Джеймс Д. Данн. - М. : ББИ, 1997. - С. 142-162.

39 Греческое слово *пресβυτερος (presbuteros)* - некоторые переводы транслитерируют как *пресвитер*, другие как *старейшина*. Греческий *пресβυτερος* переводится как старейший, старший, старый. (Греческо-русский словарь Нового Завета. - М. : Российское библейское общество, 1997). Ряд отрывков используют это слово в отрыве от установленной роли: Деян.2:17, 1Тим.5:2. Когда в посланиях Иоанн (2Иоан.1, 3Иоан.1) и Павел (Фил.9) представляются как старейшины (*пресβυτερος*), то, по всей вероятности, они говорят о своем преклонном возрасте, не апеллируя к роли.

В посланиях Павла упоминаются некие *трудящиеся* и (или) *предстоятели* (1Фес.5:12), *апостолы* (1Кор.12:28; Еф.4:11),⁴⁰ *пророки* (1Кор.12:28, Еф.4:11), *учителя* (1Кор.12:28, Еф.4:11), *пастыри* (Еф.4:11), *евангелисты* (Еф.4:11, 2Тим.4:5), *епископы* (Фил.1:1, 1Тим.3:1-7, Тит.1:5-9), *пресвитеры (старейшины)* (1Тим.5:17-19), *дьяконы* (Фил.1:1, 1Тим.3:8-12), *диаконаиса* (Рим.16:1, возм.: 1Тим.3:11) и другие. Например, те, о ком сказано просто: *«посветили себя на служение святым»* (1Кор.16:15). В послании к Евреям упоминаются *наставники, «как обязанные дать отчет»* (Евр.13:17). Книга Деяний упоминает апостолов,⁴¹ *пророков* (Деян.11:27, 13:1, 15:32, 21:9, 10), *старейшин (пресвитеров)* (Деян.14:23, 15:2, 6, 20:17, 21:18), *учителей* (13:1) *евангелиста* (Деян.21:8).⁴² Некоторые книги Нового Завета относительно именованья служений в общинах, к которым обращено послание, вообще остаются безмолвными (например: послание Павла к Галатам, послание Иуды, 1, 2, 3-е послания Иоанна). В главах 2 и 3 книги Откровение Иоанна семь коротких посланий к церквям обращены к семи «ангелам». С уверенностью отнести слова, например: *«ангелу Церкви в Эфесе напиши»* (Отк.2:1), к определенной должности или служению не представляется возможным. В данном контексте греческое слово ἄγγελος означающее: вестник, посланец,⁴³ может относиться к

40 Сам Павел ясно рассматривал свое призвание и служение как служение апостола Иисуса Христа (Рим.1:1, 1Кор.1:1, 2Кор.1:1, Гал.1:1 и др., особ. 1Кор.9:1, 2Кор.12:12).

41 Количество апостолов в книге Деяний превышает 12. Вместе с Матфием, причисленным к 11 апостолам, оставшимся по воскресении Иисуса (Деян. 1:13-26), автор относит к апостолам еще Павла и Варнаву (Деян.14:14, 19).

42 Избрание в Деян.6:1-6 *семерых* братьев иногда отождествляется интерпретаторами с началом служения *дьяконов*, так как в словах Петра: *«нехорошо нам, оставив слово Божие, пеицись (διακονεῖν - diakonien) о столах»* (6:2) фигурирует этимологическая увязка. Будет не лишним заметить, что в избрании *семерых* фигурирует отмечаемый нами термин: *«итак, братия, выберите (ἐπιλέξεσθε) из среды себя семь человек»* (6:3). Отождествление *семерых* с дьяконами, скорее, может быть условным. Деяния 6:8-8:40 описывает служение двух из избранных - Стефана и Филиппа, как одаренных в проповеди служителей, а Деяния 21:8 называет Филиппа благовестником (евангелистом).

43 Греческо-русский словарь Нового Завета. - М. : Российское библейское общество, 1997.

тому, кто поставлен в каждой конкретной церкви передавать Божье послание, Божье откровение, как посланный Богом исполнить определенную миссию *ангел*.⁴⁴ Автор книги не прибегает в этих обращениях к употреблению таких ролей как: *старейшина, епископ, евангелист, пророк или учитель*, но обобщает их под единым названием «*ангел*». Это может свидетельствовать о том, что в церквях-адресатах не существовало единой модели руководства.⁴⁵ Важно отметить, что прямое упоминание *епископов* как служителей церкви мы встречаем в Новом Завете только в посланиях, относящихся к апостолу Павлу, и в книге Деяний 20:18, где старейшины называются Богом поставленными «*блюстителями*» (*епископами* - ἐπισκόπους). К этому отрывку, как и ко всем отрывкам о епископах церкви, мы еще вернемся. Пока лишь заметим, что автор книги Деяний был спутником апостола Павла (16:10-16, 20:6-15, 21:1-14). И будучи очевидцем (по повествованию) он приводит слова Павла в главе 20.

Исследователями были предприняты попытки объяснить такое многообразие устройства общин процессом развития служебных ролей. Гипотеза развития ролей состоит в том, что на раннем этапе христианские общины функционировали и управлялись с помощью различных служителей, не имеющих единого или стандартного определения. Где-то их называли *предстоятели*, где-то *наставники, старейшины, пастыри, евангелисты, учителя*... Со временем главенствующая роль в общине стала отводиться *епископу*. Хотя гипотеза эта представляется достаточно жизнеспособной, ее слабая сторона в том, что сама она опирается во многих случаях на гипотетически установленное

44 Греческое слово *евангелие* (εὐαγγέλιον) - *благая весть* этимологически связано с *евангелистом* (εὐαγγελιστής) - *благовестником*, которое, в свою очередь, связано с *ангелом* (ἄγγελος), буквально: *вестником*, т.е. с тем, кто приносит весть. Одна из пророческих книг Ветхого Завета написана пророком Малахией (מַלְאֲכִיָּהוּ), чье имя можно перевести как *ангел мой* (ср. Малах.3:1), от древнееврейского מַלְאֲכִיָּהוּ; - *посол, вестник, ангел*. Это, по сути, сравнивает пророка и ангела (ср. Мар.1:2-4).

45 Особой темой Откровения Иоанна является тема пророков и лжепророков. См. 2:20, глава 11, 16:13, 18:20, 22:9. Сама книга Откровения названа «пророческой книгой» (22:7, 18-19).

время написания того или иного послания.

Несомненно, какие-то книги, вошедшие в состав Нового Завета, по времени были написаны первыми, какие-то появлялись позднее. Так, например, к ранним письмам апостола Павла, как правило, относят: 1-е Фессалоникийцам, послание к Галатам, 1-е Коринфянам. К поздним же посланиям апостола относят: послание к Римлянам, к Филимону, к Филиппийцам и 2-е Тимофею. Важно помнить, что критерии и аргументы, которые предоставляют в этом аспекте исследователи, оказываются не достаточно твердыми и убедительными. И вследствие этого появляются различные датировки посланий, а вслед за этим и различно предполагаемый временной порядок книг и посланий Нового Завета. Например: послание к Галатам может относиться к двум датировкам: 49-50 гг. и 53-57 гг. I века; послание к Филиппийцам потенциально может относиться к 50, 54-57, 58-60 и даже к 63 г. I века; 1-е Тимофею и послание к Титу - к 55, 63-67 и даже к 100-115 гг. Книга Деяний некоторыми исследователями датируется до 66-67 гг., некоторыми - 70-85 гг. и даже после 90 г.⁴⁶ Немало важным будет заметить, что сама концепция развития должностных ролей в ранней церкви влияет на то, к какому времени тот или иной исследователь относит тот или иной новозаветный текст. Например, если в 1-м Фессалоникийцам, как и в послании к Галатам, нет упоминания о *старейшинах* или *епископах* - значит они относятся к раннему времени, а установленный

46 О различных датировках указанных книг см.: Браун, Р. Введение в Новый Завет. В 2 т. Т. 2. - М.: ББИ, 2007. - С. 70-73, 90-94. Гатри, Д. Введение в Новый Завет / Д. Гатри. - СПб., Одесса, 2005. - С. 271-279, 363-371, 419-426; 466-500, 761-780. Флеминг, Э. Различные служения и обязанности служителей в Новом Завете / Э. Флеминг. - М.: Ученик, 2003. - С. 123-124. Словарь Нового Завета. В 2 т. Т. 2: Мир Нового Завета / под ред. К. Эванса, Р. Мартина и Д. Рейда. - М.: ББИ, 2010. - С. 163, 801-803. С вопросом датировки напрямую связан вопрос фрагментарных источников. В современной библеистике активно обсуждается: скомпилирована ли книга Деяний из более ранних и поздних разрозненных фрагментов; целостно ли сохранившееся послание к Филиппийцам, или оно составлено из 2-3 писем апостола? Об этом см.: Р. Браун, указ. Т. 1. - С. 349-50, Т. 2 - С. 94-96. Д. Гатри, указ. с. 294-307, 426-430. Словарь Нового Завета. В 2 т. Т. 2: Мир Нового Завета, указ. с. 217-218, 801.

епископат в 1-м Тимофея и в послании к Титу говорит о поздней, возможно, даже «постпавловой» традиции.⁴⁷ Развитие общин, конечно же, происходило, но проследить его по имеющимся у нас свидетельствам достаточно трудно. К тому же, основываясь на имеющихся свидетельствах, представлять этот процесс будет лучше не в виде дерева, из ствола которого произрастают новые побеги и ветви, а в виде куста с большой корневой системой, из которой исходят многочисленные побеги. Что не отрицает единство апостольского предания и напоминает о времени, когда церквям еще предстояло определиться с единством веры и практики.

Осветив эту концепцию и связанные с ней трудности датировки, мы обратимся к самим говорящим о *епископах* текстам, а в Новом Завете это: Деяния, Филиппийцам, 1-е Тимофею, к Титу.

2. Тексты о епископах церкви

а). Деяния 20:17-28

Сокращенно отрывок Деяния 20:17-28 можно представить так: «Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров (πρεσβυτέρους) церкви, и, когда они пришли к нему, он сказал им: ...Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями (ἐπικόποις), пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею» (Деян.20:17-28). Перед поездкой в Иерусалим, в которой Павла по пророчеству ждали арест, суд и конвоированная отправка в Рим, Павел прощается с *пресвитерами (старейшинами)* церкви в Ефесе.

Согласно книге Деяний практика служения и поставления пресвитеров на раннем этапе существовала и в иерусалимской церкви, и в языческих церквях (Деян. 11:30, 14:23). *Старейшины (пресвитеры)* вместе с апостолами принимали активное участие в решениях первого в истории церкви собора, прошедшего около 49 г. в Иерусалиме (15:4, 6, 22-23, 16:4). В упомянутом ефесском прощании апостол Павел *старейшин* ефесской церкви на-

⁴⁷ См. Данн, Д. Единство и многообразие в Новом Завете / Джеймс Д. Данн. - М.: ББИ, 1997. - С. 142-162. Р. Браун, указ. с. 251-256. Словарь Нового Завета. В 2 т. Т. 2 : Мир Нового Завета, указ. с. 575-576.

зывает *епископами*, определяя их роль в том, что бы оберегать ее, образно - «*пасты*», защищая от волков, т.е. «*превратно*» говорящих учителей (20:29-30).

б). Филиппийцам 1:1

Во вступительных словах послания к Филиппийцам «*Павел и Тимофей*» обращаются ко «*всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами* (ἐπίσκοποις) *и диаконами*» (Фил.1:1). Хотя в том же послании Павел упоминает трудящихся на благо общины людей (2:25-30, 4:2-3, 18), с уверенностью отнести кого-то из них к упоминаемым в приветствии *епископам* или *дяконам* невозможно. Логичным в этом обращении кажется то, что, упоминая *эти ролевые служения*, Павел ожидает, что те, кому адресовано послание, понимают, о ком он ведет речь. Упоминание же Павлом этих двух ролей говорит не только о выделении в общине роли *епископов*, но и о разделении исполняемой ответственности между *епископами* и *диаконами*. Стоит отметить, что упомянутые здесь служители, как епископы, так и диаконы, упомянуты во множественном числе. Это говорит о том, что в христианской общине, которой Павел направляет это послание, *епископское* служение, равно как и *дяконское* служение, исполняли несколько лиц, возможно, группа *епископов* и группа *диаконов*.

в). 1-е Тимофею 3:1-7

Этот отрывок выглядит так: «*Верно слово: если кто епископства* (ἐπίσκοπος) *желает, доброго дела желает. Но епископ* (ἐπίσκοπος)⁴⁸ *должен быть непорочен, одной жены муж* (μίας γυναίκος ἄνδρα), *трезв, целомудрен* (σώφρονα), *благочинен, честен, страннолюбив* (φιλόξενον), *учителен* (διδασκικόν), *не пьяница* (μη πάροινον), *не бийца* (μη πλήκτην), *не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, хорошо управляющий домом своим, детей содержащий* (τέκνα ἔχοντα) *в*

48 Для того чтобы легче было сравнить весь отрывок 1Тим.3:1-7 с приведенным ниже Тит.1:5-9, жирным шрифтом в тексте выделены (и для наглядности приведены на греческом) слова, имеющие в этих отрывках соответствие.

послушании со всякою честностью; ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли нецись о Церкви Божией? Не [должен быть] из новообращенных, чтобы не возгордился и не поднал осуждению с диаволом. Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую».

Говоря о «добром деле» епископского служения, Павел дает указание относительно критериев соответствия поставляемого (поставленного) в епископы служителя. Образ жизни, поступки, личные качества, пример его семьи должны соответствовать не только христианской морали, но и не подлежать нареканию «внешних» по отношению к церкви. По логике апостола, соответствии этим критериям будет не только поддерживать авторитет служителя, но, что немаловажно, будет защищать от «дьявольской сети» самого служителя.

В рассматриваемом здесь отрывке в некоторых чертах прослеживается задача епископа «нецись о Церкви», т.е. ἐπιμελεῖται - ухаживать, опекать, заботиться. В чем и помогут ему гостеприимство, «учительность» (способность наставить, научить) и умение «управлять» (προϊστέει - стоять впереди, возглавлять) *собственным домом*», которое проявляется в должном воспитании собственных детей. Но была ли уже четко определена или еще нет епископская ответственность в церкви? Исходя из этого отрывка, сказать достаточно трудно, так как автор послания делает акцент не на том, что должен делать епископ, но на том, кем (каким) он должен быть.

Далее в этой главе (1Тим.3) апостол дает указание о критериях соответствия поставляемых дьяконов и их жен: «*дьяконы также [должны быть] честны...*» (см. 1Тим.3:8-13). Таким образом, «связка» епископы + дьяконы, упомянутая в послании к Филиппийцам 1:1, встречается и здесь, в 1-м послании к Тимофею. Правда, речь о епископе здесь идет в единственном числе, что, конечно, не исключает возможности поставления в общине нескольких епископов.

г). К Титу 1:5-9

В этом отрывке сказано: *«для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное, и поставил по всем городам пресвитеров (πρεσβυτέρους), как я тебе приказывал: если кто непорочен,^{49-а} муж одной жены (μίας γυναικὸς ἀνὴρ), детей имеет (τέκνα ἔχων) верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. Ибо епископ (ἐπίσκοπον) должен быть непорочен,^{49-б} как Божий домостроитель,⁵⁰ не дерзок, не гневлив, не пьяница (μὴ πάροινου), не бийца (μὴ πλήκτην), не корыстолюбец, но страннoлюбив (φιλόξενον), любящий добро, целомудрен (σώφρονα), справедлив, благочестив, воздержан, держащийся истинного слова, согласного с учением (διδασχὴν), чтобы он был силен и наставлять (διδασκαλία) в здравом учении и противящихся обличать».*

Невооруженным взглядом заметно, что этот отрывок близок к рассмотренному ранее отрывку 1-е Тимофею 3.* Как в первом случае адресат Тимофей, так и здесь Тит получает указание о критериях соответствия поставляемых епископов. Чтобы с легкостью увидеть близость этих текстов, повторяющиеся слова в отрывках выделены жирным шрифтом. Нет сомнений, увещевания, данные в 1Тим.3:1-7 и Тит.1:5-9, преследуют одну и ту же цель и описывают критерии одного и того же служителя - епископа. Только послание к Титу добавляет одну важную деталь: *«для того я оставил тебя... чтобы ты... поставил по всем городам пресвитеров (πρεσβυτέρους)... если кто непорочен...ибо епис-*

49-а, 49-б. Хотя синодальный перевод в 1Тим.3:2, Тит.1:6 и 7 использует одно и то же слово - «непорочен», греческий текст 1Тим.3:2 задействует здесь прилагательное ἀνεπίληπτον, а Тит.1:6 и 7 ἀνεγκλήτος.

50 Можно отметить еще одно совпадение между 1Тим.3 и Титу 1, не сразу бросающееся в глаза: в 1Тим.3:4 епископ должен стремиться быть «хорошо управляющий домом», Церковь же - «дом Божий» (1Тим.3:15), а в Тит.1:7 епископ - «домостроитель». Эклектическое сопоставление этих отрывков может дать такой результат: «епископ должен быть... хорошо управляющий домом (οἴκου) своим, ...как Божий домостроитель (οἰκονόμου)», так как Церковь - дом Божий.

* См. примечание 48.

коп (ἐπίσκοπον) должен быть непорочен, как Божий домостроитель». Таким образом, в этом отрывке отождествляется *пресвитер* (старейшина) и *епископ*. И если в 1-м послании к Тимофею *пресвитеры* (старейшины) также упоминаются (1Тим.5:17-19), но их тождественность с *епископом* не определяется, то в послании к Титу это тождество ясно. Такое отождествление (*пресвитер* - *епископ*) уже было отмечено нами в Деяниях 20:17-28. *Епископ* называется (сравнивается) в этом отрывке с Божиим домостроителем, в греческом тексте это слово οἰκονόμος (*oikonomos*) - управляющий домом, распорядитель. В послании к Титу, как и в послании к Тимофею, акцент делается не на том, какой круг ответственности должен выполнять *старейшина-епископ*, но на том, какими качествами ему нужно обладать. Приверженность епископа к истинному слову христианского вероучения поможет ему: «наставлять в здравом учении и противящихся обличать» (Тит.1:9).

3. Старейшина - епископ

Вопрос, который естественно вытекает из выше рассмотренного материала: *пресвитер* (старейшина) и *епископ* - это разные роли или одна и та же роль, суть одна и та же, но по-разному называемая? Мы видели, что в Деяниях 20:28 и Титу 1:5-9 эти ролевые служения отождествляются, в этих отрывках *пресвитеры* (старейшины) названы *епископами*. В 1-м Тимофею приводится список необходимых критериев для желающих *епископского* служения, но также отдельно упоминаются и «начальствующие *пресвитеры*» (1Тим.5:17-19), чей оказывающийся достойным труд нужно вознаграждать, обвинение на них принимать со свидетелями, согрешающих обличать. И хотя список критериев в 1-м Тимофею 3:1-9 во многом соответствует списку в Титу 1:5-9, ясного отождествления *пресвитеров* (старейшин) и *епископов* в 1-м Тимофею не прослеживается, хотя и не отрицается. И наконец, в послании к Филиппийцам 1:1, где апостол приветствует *епископов* и *диаконов*, *пресвитеры* (старейшины) не упоминаются. Таким образом, опираясь на имеющиеся новозаветные свидетельства, нельзя однозначно определить, что в период на-

писания новозаветных книг роли *пресвитера (старейшины)* и *епископа* всегда идентифицировались.⁵¹

Еще до исхода из египетского рабства в древнем Израиле существовал институт старейшин (Исх.3:16-18 и др.).⁵² В этом устройстве общества израильтян соответствовало устройству обществ ближневосточных народов (Быт.50:7, Чис.22:4, 7). На старейшин Израиля возлагались судебные, религиозные и управленческие функции (например: Исх.12:21, 24:9, Лев.4:15, Втор.19:11-12, 21:1-8, 18-21, 25:5-10, 27:1, 31:9). В I веке институт старейшин иудеев, хотя и решая некоторые вопросы превратно, старался блюсти возложенные на него функции (Матф.21:23, 27:1, 28:12; Деян.4:5-7, 6:12, 24:1 и др.).⁵³ Церковь, родившаяся в иудейской культуре и возраставшая на культурной

51 Справедливости ради нужно отметить, что и у экзегетов (отцов и учителей), стоящих по времени ближе к апостольскому и раннему послепостольскому периоду, не находится согласия относительно этого вопроса. В.В. Болотов, приводя взгляды относительно этого вопроса у Епифания, Феодорита, Златоуста и Иеронима, называет эти взгляды - экзегетическими гипотезами, представляющими «попытку гармоничного соглашения новозаветных данных с практикой IV века». См. В.В. Болотов, указ. с. 555-557.

52 В древнееврейском тексте в отрывках о старейшинах используется слово זָקֵן (zaqen) - старый (пожилой) человек, старец. Греческий перевод Ветхого Завета (LXX) переводит זָקֵן двумя понятиями: одно из них γερουσία (gerusia), другое, уже знакомое для нас, πρεσβύτερος (presbuteros). По всей видимости, использование термина γερουσία (gerusia) в LXX - это своеобразная дань эпохе, так как этот греческий перевод Священных книг создавался в эллинистическую эпоху (III-I вв. до н.э.), в которую одной из форм управления в Иудее и диаспоре были так называемые герусии - советы старейшин. См. Шифман, А. От текста к традиции: история иудаизма в эпоху Второго Храма и период Мишны и Талмуда / А. Шифман. - Гишарим, Иерусалим, 5762; М. : Мосты культуры, 2001. - С. 71-72. Также нужно отметить, что «синодальные» переводчики не всегда верно обращаются к слову *старейшина*, например: в Быт.36:15-43 за словом *старейшина* стоит еврейское מְלִיץ - вождь и греческое ἡγεμών - вождь, предводитель.

53 В Новом Завете для того, чтобы схематически разделить иудейских *старейшин* и *старейшин* церкви, переводчики последовали оригинальному решению. Везде, где в Новом Завете речь идет об иудейских *старейшинах*, πρεσβύτερος (presbuteros) и передается как *старейшина(ы)*, а где речь идет о *старейшинах* церкви, то же πρεσβύτερος (presbuteros) передается как *пресвитер*. Слово γερουσία (gerusia) - см. в этой главе предыдущее примечание - в Новом Завете используется один раз применительно к расширенному совету (Деян.5:21).

почве средиземноморья, унаследовала, а в отношении Израиля возродила и одухотворяла, руководство в лице *старейшин (пресвитеров)*. Кроме книги Деяний и посланий апостола Павла упоминание о *пресвитерах* церкви мы встречаем в двух новозаветных книгах (послание Иакова и 1-е послание Петра), к свидетельству которых нам нужно здесь обратиться.

Для начала посмотрим послание Иакова: «*Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров (πρεσβυτέρους) Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. И молитва веры исцелит болящего...*» (Иак.5:14-15). Хотя за этим отрывком, возможно, кроются некие особые спиритические возможности *пресвитеров (старейшин)* ранней церкви, можно заметить, что служение их в общине связано с посещением, духовной заботой и даже лечением болеющих.⁵⁴

Отрывок из 1-го Петра здесь будет приведен с пояснениями, так как синодальный перевод, возможно, для пояснения отрывка в целом, вместо положенного греческого слова πρεσβύτερος в значении *старейшина* предлагает значение *пастырь*.

Пастырей (πρεσβυτέρους - старейшин) ваших умоляю я, сопастырь (συπρεσβύτερος - сопресвитер, состарейшина) и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться: пасите (ποιμαίνετε - исполняйте дело пастуха) Божие стадо, какое у вас, надзирая (ἐπισκοποῦντες - епископствующие) за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, и не господствуя над наследием [Божим], но подавая пример стаду; и когда явится Пастыреначальник (ἀρχιποίμενος - Архипастырь), вы получите неувядающий венец славы. Также и младшие, повинуйтесь пастырям (πρεσβυτέροις - старейшинам) (1Пет.5:1-5).⁵⁵

54 Елей (масло оливы) применялся как естественное целительное средство (Лук. 10:33-34) и, возможно, как чудесное (от Марка 6:12-13).

55 Ср. перевод еп. Кассиана Безобразова, по сути, являющийся редакцией синодального перевода: «*Пресвитеров ваших прошу я, сопресвитер... пасите стадо Божие, какое у вас, с бдительным вниманием... и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы. Также и молодые, подчиняйтесь пресвитерам...*» (1Пет.5:1-5). (Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / пер. под ред. еп. Кассиана (Безобразова). - М., 1997).

Служение старейшин, согласно этому отрывку, описывается как *епископство* (ответственность смотреть, надзирать, в славянском переводе - *посѣщѣюще*⁵⁶) над стадом. Что сближает этот отрывок с уже рассмотренными отрывками Деян.20:17-28 и Тит. 1:5-7, где роль *пресвитера (старейшины)* отождествляется с ролью *епископа*, только в 1-м Петра пресвитеры названы *епископствующими*, т.е. исполняющими епископство - надзор, заботу и посещение.⁵⁷ Это, по сути, раскрывает нам функцию старейшины в церкви, так как статус старейшина говорит о почетном положении и мудрости, приобретенной благодаря опыту, а функция *епископства* характеризует служение человека, обладающего данным статусом. И поскольку здесь же, в 1-м Петра, Сам Иисус Христос назван *Пастырем* и *Епископом (Блюстителем)* душ верующих,⁵⁸ *старейшины епископствуют* и пасут овец Божьих, сами находясь под Архипастырем.

4. Старейшина - епископ - пастух

Еще один отрывок, который нам стоит рассмотреть подробно, это отрывок из послания Павла к Ефесянам, в котором сказано что «Он (Иисус) поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова» (Еф.4:11). Этот отрывок интересен тем, что он принадлежит к посланиям апостола Павла, но в качестве ролевых служений здесь (как и во всем послании) не упоминаются ни *пресвитеры (старейшины)*, ни *епископы*, и к тому же первый и единственный раз в Новом Завете встречается роль, упоминаемая как *пастырь*.

56 Библия / *сѣръчь* / М. : Российское библейское общество, 2001.

57 Хотя чтение *ἐπίσκοποιτες* - *епископствующие* поддерживается не во всех греческих рукописях, современная научная критика расценивает его как существенно важное чтение и в критических изданиях приводит его в дополняющих скобках. Об этом см. Metzger Bruce M. Textual Commentary on the Greek New Testament, Second Edition. 1994 / Deutsche Bibelgesellschaft / Bible Society, Stuttgart. P. 625-626.

58 «Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю (ἐπίσκοπον) душ ваших» (1Пет.2:25).

Как мы могли уже убедиться, в Новом Завете, как и в Ветхом, попечение о народе со стороны имеющих социальную и религиозную ответственность характеризовалось и образно сравнивалось со служением *пастуха*. Образ *пастуха* описывался как *епископство*: «*вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели* (οὐκ ἑπεοκέψαθε) *за ними*» (Иер.23:2). Служение, порученное *старейшинам* церкви, описывается и как *пастырство*, и как *епископство* (Деян.20:28, 1Пет.5:1-5). Фактически в текстах Священного Писания понятия *пастырство* (дело пастуха) и *епископство* (оказание попечения и заботы, надсмотр) являются эквивалентными (ср. 1Пет.2:25)*. Таким образом, ролевое служение *старейшины*, *епископа* и *пастуха* (если в Еф.4:11 упоминается название ролевого служения) тесно переплетаются. Но из этого вытекают несколько вопросов. Во-первых, упоминание в Еф.4:11 *пастырей* действительно ли говорит о существовавшем в христианских общинах 1-го столетия ролевого служения, называемого *пастырь*? Во-вторых, если такая роль существовала, почему в столь тщательно выстроенном послании к Ефессянам наряду с *пастырями* не упоминаются ни *старейшины*, ни *епископы*? Возможно, эти роли как-то коррелировались друг с другом?

Ответить на эти вопросы нам помогут два положения: а) о молодых служителях церкви, б) о многообразии устройства первохристианских общин (уже рассмотренное нами).

а). Молодые служители церкви

Свидетельства Нового Завета и других исторических документов говорят нам о том, что распространение христианской веры в 1-м столетии было быстрым и плодотворным.⁵⁹ Благовестники (не только апостолы) перемещались из города в город (из деревни в деревню), и через проповедь *евангелия* образовывались новые общины верующих. Церкви возрастали числом быст-

⁵⁹ Книга Деяний ярко свидетельствует об этом. См. также *Церковную историю* Евсевия Памфила (начало IV века), который в свою очередь основывается на очень большом количестве древних источников, одни из которых сохранились до наших дней, другие утрачены частично или полностью.

* См. примечание 58.

рее, чем в них выделялись (подготавливались) люди, способные взять на себя труд духовного попечения. Какие-то общины, в силу выделявшихся в них готовых для служения верующих зрелого возраста, быстро начинали существовать по привычной культурой модели с управлением в них *старейшин* (Деян.11:29-30, 14:23). В каких-то общинах, либо потому что в них в принципе отсутствовали верующие старшего поколения, либо из-за неспособности таковых исполнять дело духовного руководства (ср. Тит.2:1-5), поставлялись молодые служители (1Тим.4:12). Молодой попечитель общины естественным образом не мог называться *пресвитером* (*старейшиной*), но в силу исполняемого служения мог именоваться (назначаться) *пастырем* и (или) *епископом*.⁶⁰

б). Многообразие устройства первохристианских общин

Изучая древнегреческие рукописи послания Павла к Ефессянам, можно заметить, что в части этих рукописей приветственные слова (Еф.1:1) не адресуются ефесской общине.⁶¹ Критические издания греческого Нового Завета, а вслед за ними и современные переводы, слова «в Ефесе» приводят в обозначающих дополнение скобках.⁶² Это может означать, что изначально письмо могло быть задумано как окружное послание не одной общине, а ряду общин, находящихся, например, в одной из об-

60. См. Послание Игнатия к магнезийцам (Игнат.2.3) в приложении II. Упоминание о молодом епископе встречается также у Евсевия (Евсевий Памфил *Церковная история* VI.30). Утверждение в 1Тим.3:2 о том, что «*епископ должен быть... одной жены муж*» (также в Тит.1:6), можно рассматривать не как обязательство, что *епископ* должен быть женат, но как требование моногамии *епископа* в культуре, позволяющей многоженство: *если женат - то только на одной жене*. Также если епископ имеет детей, то их воспитание должно соответствовать учению Господа (1Тим.3:4, Тит.1:6, ср. Еф.6:4).

61. Об этом см. Metzger Bruce M. *Textual Commentary on the Greek New Testament*, Second Edition. 1994 / Deutsche Bibelgesellschaft / Bible Society, Stuttgart. P. 532.

62. См., например, критическое издание: *Novum Testamentum Graece XXVII*. Nestle-Aland. Deutsche Bibelgesellschaft, 1898 und 1993.

ластей Римской империи (сам город Ефес относился к Лидии). Практика пересылки одного послания в разные общины существовала в ранней церкви (см. Гал.1:1-2, Кол.4:16). Таким образом, направляя послание различным общинам, где по факту могли осуществлять служение где-то *старейшины*, где-то *старейшины-епископы*, где-то *епископы* или *пастыри*, и просто *предстоятели*, автор объединяет их под единым именем - *пастыри*. Очевидно, что из всех имеющихся именовании именно под этим именованием все служители, взявшие на себя ответственность духовного попечения, могли быть объединены. Все это говорит нам о том, что служения эти - *старейшины*, *епископы*, *пастыри* - едины по сути и могли быть представлены и в разных именовании, и в едином, как *пастыри*, *старейшины* (если возраст служителей позволял им так именоваться) или *епископы*.

Заключение

Новозаветные тексты свидетельствуют о том, что раннехристианские общины были украшены и укреплены различными ролевыми служениями. Одна из таких ролей именовалась *епископ*. Этот термин имеет пересечения с греко-римской моделью *смотрителя* (надзирателя), т.е. чиновника, отслеживающего административные, финансовые и гражданские сферы общества. Но выявление функции и значения этого термина в книгах Нового и Ветхого Завета показывает, что термин *ἐπίσκοπος* (*eposkopos*) и связанные с ним *ἐπισκοπέω* (*episkeptomai*), *ἐπίσκοπος* (*episkopeo*), *σκοπός* (*skopos*) и *ἐπισκοπή* (*episcopo*) оказываются глубоко укорененными в миропонимании Божьего народа. Особую роль в формировании этого термина сыграл греческий перевод Ветхого Завета - *Септуагинта* (LXX), проложивший путь для иудаизма, а за ним и для христианства в языческий мир. Обобщить вышеизложенный материал можно следующим образом:

- *Епископство* - это попечение и Божья забота о насущных и духовных нуждах Его народа. Это попечение направленно как к каждой отдельной части, так и к народу в целом, и даже ко всему творению.

- В подражании Богу (Еф.5:1) *епископство* - это внимание и забота со стороны членов христианских общин друг к другу. Такая забота заповедуется всем христианам. Она не регламентируется и не ограничивается какой-либо ролью. По образу Божьему взаимное попечение верующих должно быть обращено к насущным и духовным нуждам.

- В Ветхом Завете мы не встречаем должностной роли, называемой *епископ*. Тем не менее, функции, названные *епископством*, совершались разными людьми в разных формах: количественный и ритуальный осмотр народа, хранение материальных ценностей и ритуальных предметов, забота со стороны имеющих власть. Некоторые контексты показывают *епископство* как некий статус или должностное место.

• Роль *епископа*, встречающаяся в Деяниях и в посланиях, приписываемых апостолу Павлу, переплетается с ролью старейшин (*пресвитеров*). Эти роли отождествляются и существуют параллельно друг с другом. Служение старейшин в Новом Завете характеризуется как *пастырство* и *епископство*, что отражает их функцию, выражающуюся в том, чтобы смотреть, посещать, опекать, проявлять заботу о насущной и духовной жизни верующих. По сути, можно поставить равенство между ролью *епископа*, *старейшины* и, упомянутой в Еф.4:11, ролью *пастуха*. Благодаря многообразию устройства раннехристианских общин, эти роли могли носить различное именование, существовать независимо и быть взаимозаменяемыми.

Жизнь и служение в раннехристианских общинах не устраивались по принципу: служащие и те, кого обслуживают (пасущие и пасомые), словно бы в теле церкви сосуществовали пассивные и активные члены. Напротив, каждого, кто во Христе, евангельские увещания и увещания апостольских посланий призывали поддерживать ближнего, служа особым дарованием и общей для всех любовью (1Кор.12-13 главы). Роли служителей ранней церкви, хотя и подразумевали возложенные на них функции, не ограничивались четко указанными инструкциями, будучи движимы примером и руководством воскресшего Господа. В новозаветных книгах Христос именуется: *пророком* (Матф.21:11), *учителем* (Лук.20:39), *диаконом* (Лук.22:27),⁶³ *апостолом* (Евр.3:1),⁶⁴ *пастухом* (Иоан.10:11-16), являя в Себе образ и пример этих служителей, от полноты Своей наделяю-

63 В отрывке от Луки 22:27 Христос говорит: «*Я посреди вас, как служащий* (ὁ διακωνῶν)», - в греческом тексте здесь используется причастие настоящего времени с определенным артиклем. Об этом см. Флеминг, Э. Различные служения и обязанности служителей в Новом Завете / Энди Флеминг. - М. : Ученик, 2003. - С. 26-31.

64 Греческое слово *апостол* (ἀπόστολος) переводится: посланец, посол. В Евангелии множество раз Христос говорит о том, что он исполняет посольство Бога (Матф.10:40, 15:24, Иоан.5:30, 36-37), и поэтому же образу Он посылает в мир Своих апостолов (Иоан.17:18). В послании к Евреям сказано: «*Итак, братия святые, участники в небесном звании, узнайте Посланника* (ἀπόστολον) *и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа*» (Евр.3:1).

щий дарованиями различных служителей (Ефес.4:11). Равно и ролевое служение *епископа* церкви устремлено ко Христу, названного *Пастырем* и *Епископом* (Блюстителем) (1Пет.2:25), что явно отличает суть этого служения от принятого в греко-римской культуре понимания *епископа* как административного служащего, что лишним раз подчеркивает укорененность этой роли в традициях Божьего народа. Одухотворенное Богом, это служение призвано являть любовь и дело Христово, творчески воплощаемое служителями в сотрудничестве и в единении с Ним (1Кор.3:9).

Приложения

Приложение I

Это приложение будет полезно тем, кто интересуется библейской филологией, библейскими переводами, в частности особенностями перевода LXX.¹ В главе I («Епископство на языке новозаветных авторов») было отмечено, что примерно в 90% случаев в тех местах канонических книг, где в LXX встречаются исследуемые греческие термины, они отражают в древнееврейских текстах в тех или иных формах глагол פָּקַד (paqad) и существительные פָּקִיד (paqid) и פָּקִידָה (paqida).² В данном приложении приведены: 1) альтернативные древнегреческие глаголы, которые были задействованы переводчиками LXX в тех отрывках, где древнееврейский текст использует глагол פָּקַד; 2) альтернативные древнееврейские глаголы, используемые в древнееврейских текстах в тех местах, где LXX задействует древнегреческий глагол ἐπίσκοπεω (ἐπισκοπέω).

1. Альтернативные древнегреческие глаголы, которые были задействованы переводчиками LXX в тех отрывках, где древнееврейский текст использует глагол פָּקַד

а) ἀποδίδομι - отдавать, возвращать, воздавать, оплачивать, предоставлять.

*«...не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий (פָּקַד = ἀποδίδομι) детей за вину отцов до третьего и четвертого [рода], ненавидящих Меня» (Исх.20:5).*³

1 См. Десницкий, А. Септуагинта как художественный перевод // Библия: литературоведческие и лингвистические исследования. Вып. 3. - М.: РГГУ, 1999. - С. 157-186.

2 Анализ был проведен на основе изданий: Septuaginta / A. Rahlfs. - Deutsche Bibelgesellschaft, 1979; BHS / Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. BHS представляет собой критическое издание текстов масоретской традиции, что не исключает вариативных чтений в других, имеющихся в распоряжении текстуальной критики, свидетельствах. См.: Тов, Э. Текстология Ветхого Завета / Э. Тов. - М.: ББИ, 2003. - 426 с.

3 По схожему принципу (פָּקַד = ἀποδίδομι) в LXX представлены в Чис.14:18, Втор.5:9.

б) ἄριθμέω - считать, подсчитывать, платить.

«А левитов и Вениаминыя он не исчислял (ἄριθμέω = ἀριθμέω) между ними, потому что царское слово противно было Иоаву» (1Пар.21:6).

в) ἐκδικέω - наказывать, воздавать, мстить.

«Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, насыщим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели (ἄποκρίπτωμαι = ἐπιποκρίπτωμαι) за ними; вот, Я накажу (ἐκδικέω = ἐκδικέω) вас за злые деяния ваши, говорит Господь» (Иер.23:2).⁴

«Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посетую (ἐκδικέω = ἐκδικέω) царя Вавилонского и землю его, как посетил (ἐκδικέω = ἐκδικέω) царя Ассирийского» (Иер.50:18).⁵

г) ἐντέλλομαι - велеть, приказывать, поручать.

«...так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел (ἐντέλλομαι = ἐντέλλομαι) мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас - из всего народа Его, [да будет] Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет» (2Пар.36:23).⁶

д) ἐπάγω - приводить, привозить, нападать, навлекать, прибавлять, побуждать.

«...сохраняющий милость в тысячи [родов], прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий (ἐπάγω = ἐπάγω) вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода» (Исх.34:7).

4 Интересным представляется то, что два имеющихся в масоретском тексте глагола ἄποκρίπτω передаются разными глаголами.

5 В LXX этот стих имеет индекс 27:18. Об этом: Введение в Ветхий Завет / под ред. Эриха Ценгера. - М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2008. - С. 587-622.

6 Интересно, что практически идентичный текст (Езд.1:2) в LXX передан: «...Он повелел (ἐντέλλομαι = ἐπιποκρίπτωμαι) мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее».

е) ἐτάζω - испытывать, исследовать.

«Кто укажет (רָצַף = ἐτάζω) Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?» (Иов36:23).

ж) ποιέω - делать, производить, творить, устраивать, совершать, доставлять.

«Кто кроме Его промышляет (רָצַף = ποιέω) о земле? И кто управляет всею вселенною?» (Иов34:13).

2. Альтернативные древнееврейские глаголы, используемые в древнееврейских текстах в тех местах, где LXX задействует древнегреческий глагол ἐπίσκοπεω (ἐπισκέπτομαι).

а) יָרַץ - испытывать, изучать, проверять.

«Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте (ἐπισκέπτομαι = יָרַץ) Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?» (Малах.3:10).

б) רָצַף - продираться (на) сквозь, прорезать, пахать, проникать, восхищаться, заботиться, обдумывать, изучать, вникать, доискиваться.

«...и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет (ἐπισκέπτομαι = רָצַף) желтоватого волоса: он нечист» (Лев.13:36).

«...и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет (ἐπισκέπτομαι = רָצַף) Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе» (Числ.16:5).

«...пусть поищут (ἐπισκέπτομαι = רָצַף) в памятной книге отцов твоих, - и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей - город мятежный и вредный для царей и областей, и [что] отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен» (Ездр.4:15).⁷

7. Принцип ἐπισκέπτομαι = רָצַף. сохраняется и в Ездр.5:17, 6:1.

«Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть (ἐπισκέπτομαι = רָבַד) Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей» (Ездр.7:14).

«Одного просил я у Господа, того только ищущу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать (ἐπισκέπτομαι = רָבַד) храм Его» (Пс.26:4).

«Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю (ἐπισκέπτομαι = רָבַד) их» (Иезк.34:11).

в) שָׁרַד - ступать, заходить, посещать, следовать, искать, требовать, спрашивать, допытываться.

«У племени Хевронова Иерия [был] главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены (ἐπισκέπτομαι = שָׁרַד), и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском» (1Пар.26:31).

«И призвал царь Иодая, главу [их], и сказал ему: почему ты не потребуешь (ἐπισκέπτομαι = שָׁרַד) от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, [установленную] Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?» (2Пар.24:6).

«...потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, - говорит Господь Бог, - там будет служить Мне весь дом Израилев, - весь, сколько ни есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую (ἐπισκέπτομαι = שָׁרַד) приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими» (Иез.20:40).

г) יָדַע - узнавать, воспринимать, замечать, заботиться, признавать.

«И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться (ἐπίσκοπεω = יָדַע) о здоровье Есфири и о том, что делается с нею» (Есф.2:11).

д) אָנָה - вздыхать, тяжело дышать, сожалеть, жалеть, утешать, раскаиваться.

«И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхейянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать (ἐπισκέπτομαι = אָנָה) его». (Иов 2:11).

е) שִׂישׁ שִׂישׁ - быть ярким, радостным.

«И буду радоваться (ἐπισκέπτομαι = שִׂישׁ)⁸ о них, благотворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей» (Иер.32:41).⁹

8 Достаточно трудно оценить, почему переводчики в этом стихе предпочли для שִׂישׁ греческий глагол ἐπισκέπτομαι, возможно, в распоряжении для перевода они имели рукопись, содержащую в этом месте другой глагол. В критическом аппарате BHS в качестве разночтения в этом стихе приведено чтение LXX: καὶ ἐποικεψομαι τοῦ αὐτοῦς.

9 В LXX этот стих имеет индекс 39:41. См. примечание 5 этого приложения.

Приложение II

Епископство, епископы и пресвитеры в писаниях апостольских мужей

В данном приложении представлены отрывки из раннехристианских книг, авторство которых приписывается свидетелям и ученикам самих апостолов. Традиционно к этому корпусу относятся следующие книги: так называемое «Учение двенадцати апостолов» (*Дидахе*), послание Варнавы, 1-е послание Климента Римского, древнехристианский апокалипсис «Пастырь» Ермы, семь посланий Игнатия Антиохийского, одно послание Поликарпа и фрагменты Папия.¹ Вокруг корпуса писаний апостольских мужей в целом и вокруг каждой отдельной книги в современной науке развернута широкая дискуссия относительно авторства, времени написания каждого конкретного текста и, соответственно, его авторитета.² Не вдаваясь в упомянутую проблематику, представленную в указанной литературе, отметим, что тексты, приписываемые апостольским мужам, по времени написания находятся в непосредственной близости от новозаветных книг и датируются 90-150 гг.

Цель приложения состоит в том, чтобы показать, во-первых: как понимался и как функционировал термин *епископство* в ранний послепостольский период; во-вторых: какие ролевые служения продолжали существовать, и как они коррелировались друг с другом. Можно заметить, что свидетельства, кото-

1 Некоторые сборники включают так называемое 2-е послание Климента Римского к коринфянам. Клименту Римскому приписывается целый ряд посланий, подлинность которых оспаривается.

2 Сагарда, Н.И. Полный курс лекций по патрологии: учебное пособие / Н.И. Сагарда, А.И. Сагарда. - СПб. : Воскресение, 2004. - С. 85-266. Некоторые книги этого корпуса включались в древние списки «канонических» книг и в рукописях размещались рядом с новозаветными посланиями (см. Мецгер, Б.М. Текстология Нового Завета / Б.М. Мецгер. - М. : ББИ, 1996; Канон Нового завета. - 3-е изд. - М. : ББИ, 1998. 2001). По своей литературной форме они принадлежат к ближайшему окружению новозаветных книг (Ауни, Д.Е. Новый завет и его литературное окружение / Д.Е. Ауни. - СПб. : 2000. - 270 с.)

рые мы находим в писаниях апостольских мужей,³ совпадают с выводами, к которым мы пришли в основной части: а) епископство - Божие попечение; б) епископство - служение членов Церкви Христовой; в) устройство христианских церквей сохраняло многообразие⁴ - в каких-то общинах служение несли пресвитеры, в каких-то епископы, где-то эти роли идентифицировались, где-то сосуществовали параллельно.

1. Дидахе

«Рукополагайте себе епископов (ἐπίσκοποις) и диаконов, достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых, и истинных, и испытанных, ибо и они исполняют для вас служение пророков и учителей» (Дидахе 15.1).⁵

2. 1-е послание к коринфянам Климента Римского

«Будем благоговеть перед Господом Иисусом Христом, Коего кровь предана за нас, будем почитать предстоятелей (προϋουμένους) наших, уважать пресвитеров (πρεσβυτέρους)» (1Клим.21.1).

«Апостолы были посланы проповедовать евангелие нам от Господа Иисуса Христа, Иисус Христос от Бога. Христос был послан от Бога, а апостолы от Христа; то и другое было в порядке по воле Божией. Итак, принявши повеление, апостолы... пошли благовествовать наступающее царствие Божие. Проповедуя по различным странам и городам, они первенцев из

3. Так как *послание Варнавы* и *фрагменты Папия* не затрагивают намеченные вопросы, то в приложении не приводятся их свидетельства.

4. См. также: Папков, А.А. Писания мужей апостольских. (Сведения, заключающиеся в них относительно церковного устройства и управления в послепостольский век.) / А.А. Папков. - Сергиев Посад, МДА, Богословский вестник, 1911. - Т. 1, № 2: С. 269-296; № 3: С. 449-466; Т. 2, № 5: С. 38-51.

5. В приложении используется перевод: Писания мужей апостольских. - М.: Издательский совет РПЦ, 2003. - 672 с. Здесь же указаны издания имеющихся греческих и латинских рукописей (с. 573). В приложении использованы греческие и латинские тексты, предоставленные программой Bible Works 6.

верующих⁶ по духовном испытании поставляли во епископы (ἐπισκόπους) и диаконы для будущих верующих. И это не новое установление; ибо много веков прежде писано было о епископах (ἐπισκόπων) и диаконах. Так говорит Писание: “поставлю епископов (ἐπισκόπους) их в правде и диаконов в вере”» (Ис.60:17)⁷, (1Клим.42.1).

«И апостолы наши знали через Господа нашего Иисуса Христа, что будет раздор о епископском достоинстве (τοῦ ὀνόματος τῆς ἐπισκοπῆς). По этой самой причине они, получив совершенное предведение, поставили вышеозначенных служителей, и потом еще установили закон, чтобы, когда они почитют, другие испытанные мужи принимали на себя их служение» (1Клим.44.1).

«И не малый будет на нас грех, если неукоризненно и свято приносящих дары будем лишать епископства (τῆς ἐπισκοπῆς)» (1Клим.44.1).

«Постыдное, возлюбленные, и чрезвычайно постыдное и христианской жизни недостойное слышится дело: твердейшая и древняя церковь коринфская из-за одного или двух человек возмутилась против пресвитеров (πρεσβυτέρους)» (1Клим.47.1).

-
6. Слова: «первенцев из верующих (τὰς ἀπαρχὰς αὐτῶν) по духовном испытании поставляли во епископы (ἐπισκόπους) и диаконы для будущих верующих» отражают идею новозаветных посланий, где особо отмечались первые уверовавшие из того или иного региона империи, где распространялось Евангелие. «Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток (ἀπαρχὴ) Ахаии для Христа» (Рим.16:5). «Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток (ἀπαρχὴ) Ахаии и что они посвятили себя на служение святым)» (1Кор.16:15). Возможно, особое отношение к ним ассоциировалось с практикой посвящения первенцев (первого приплода, первых плодов) Господу (Исх.13.2, 12; 22:29, 2-3:16, 34:20, 26). В этом, возможно, виделось особое избрание *первенцев из верующих*. Эти *первенцы* были слушатели апостолов. К тому же благодаря большому опыту христианской жизни они могли опекать других верующих (ср. Евр.5:12-14).
7. Раннехристианским писателям, включая и новозаветных авторов, свойственна свободная цитация ветхозаветных книг. В LXX цитируемый Климентом отрывок (Ис.60:17) представлен так: καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ (И дам начальников тебе в мире, и епископов тебе в правде).

«...только бы стадо Христово было в мире с поставленными пресвитерами (πρεσβυτέρων)» (1Клим.54.1).

«...покоритесь пресвитерам (πρεσβυτέροις) и примите вразумление к покаянию, преклонив колена сердца своего» (1Клим.57.1).⁸

3. «Пастырь» Ермы

«...ты напишешь две книги и одну отдашь Клименту, а другую - Гранте. Климент отошлет во внешние города, ибо ему это предоставлено; Гранта же будет назидать вдов и сирот. А ты прочтешь ее в этом городе вместе с пресвитерами (πρεσβυτέρων), предстоятелями (προϊσταμένων) Церкви» (Виден.2.4).

«Камни квадратные и белые, хорошо приходящиеся один к другому своими соединениями, это суть апостолы, епископы (ἐπίσκοποι), учителя и дьяконы, которые ходили в святом учении Божиим, надзирали (ἐπιλοκήσαντες) и свято и непорочно служили избранныкам Божиим, - как почившие, так и живущие еще доселе, - которые всегда пребывали в мире и согласии и слушали взаимно друг друга: потому-то они и в здании башни хорошо примыкают один к другому» (Виден.3.5).

«Живите в мире, заботьтесь (ἐπιλοκέψθε) друг о друге, поддерживайте себя взаимно и не пользуйтесь одни творениями Божиими, но щедро раздавайте нуждающимся. Некоторые от многих яств наносят вред своей плоти и истощают ее. А у других, не имеющих пропитания, также истощается плоть оттого, что нет в достатке пищи и гибнут тела их» (Виден.3.9).

8 Основной вопрос, решаемый Климентом в этом письме, состоит в том, что некоторые члены коринфской общины восстали против пресвитеров. То, что Климент называет отвергнутых то епископами (также епископствующими, имеющими епископское достоинство), то пресвитерами, говорит о том, что для него эти служения отождествлялись. Яркое отличие 2-го послания к коринфянам Климента Римского от 1-го, сохранившегося под тем же именем, в том, что епископское достоинство в нем не упоминается, но только пресвитеры: см. 2Кор.Клим.17.3, 5.

«...чтобы служить вдовам, печься (ἐπισκεπτεσθαι) о сиротах и бедных, избавлять от нужды рабов Божиих, быть гостеприимным, не прекословить, быть уравновешенным» (Запов.8.1).

«Вместо полей искупайте души от нужд, сколько кто может, помогайте (ἐπισκεπτεσθε) вдовам и сиротам; богатство и все стяжания ваши употребляйте на такого рода дела» (Подоб.1.1).

«Величественный и сильный ангел есть Михаил, который имеет власть над этим народом и управляет им: он насаждает Закон в сердцах верующих и наблюдает (ἐπισκεπτεται) за теми, которым дал Закон, соблюдают ли они его» (Подоб.8.3).

«Все очищено; если Господь придет посмотреть (ἐπισκεψασθαι) эту башню, не найдет ничего, за что бы укорить нас» (Подоб.9.10).⁹

«Гора десятая, на которой деревья служили кровом для скота, означает епископов (ἐπίσκοποι) и верующих страннолюбцев, которые не притворно и радушно всегда принимали в дома свои рабов Божьих, епископов (ἐπίσκοποι), которые непрерывно покровительствовали бедным и вдовицам и жили всегда непорочно» (Подоб.9.27).

4. Игнатий Антиохийский

Послания Игнатия занимают особое место в дискуссии о развитии служебных ролей. В этом ракурсе они заслуживают большого внимания из-за возвышения Игнатием *епископской* роли. Именно поэтому Игнатий получает весь спектр мнений от крайней критики с одной стороны до апологии с другой.¹⁰ Семь посланий, написанных этим раннехристианским мучеником в небольшой промежуток времени (когда он был веден под конвоем из Антиохии в Рим), весьма изобилуют увещеваниями о значимости *епископского* служения. В рамках этого приложения могут быть приведены лишь некоторые из них.

9 Башня в иносказании Ерма - образно показанная Церковь.

10 Сагарда Н.И., Сагарда А.И., указ. с. 178-193. Аллен, Б. Игнатий Антиохийский. Епископ-мученик и происхождение епископата / Брант Аллен; перевод с англ.; (Серия «История церкви»). - М. : ББИ, 2012. - С. 102-152.

Послание к ефесянам

«Ибо и Иисус Христос, общая наша жизнь, есть мысль Отца, как и епископы (ἐπίσκοποι), поставленные по концам земли, находятся в мысли Иисуса Христа» (Игнат.1:3).

«И ваше знаменитое достойное Бога, пресвитерство (πρεσβυτέρων), так согласно с епископом (ἐπίσκοπῳ), как струны в цитре» (Игнат.1.4).

«Если молитва двоих имеет великую силу, то, сколько сильнее молитва епископа (ἐπίσκοπού) и целой Церкви?» (Игнат.1.5).

«И чем более кто видит епископа (ἐπίσκοπον), молчащим, тем более должен бояться его. Ибо всякого, кого посылает домовладыка для управления своим домом, нам должно принимать так же, как самого пославшего. Поэтому ясно, что и на епископа (ἐπίσκοπον) должно смотреть, как на самого Господа» (Игнат.1.6).

«...повинуйтесь епископу (ἐπίσκοπῳ) и пресвитерству (πρεσβυτέρῳ) в совершенном единомыслии» (Игнат.1.20).

Послание к магнезийцам

«...я удостоился видеть вас в лице богодостойного епископа (ἐπίσκοπού) вашего Дамаса, и достойных пресвитеров (πρεσβυτέρων) Васса и Аполлония, и сотрудника моего, диакона Сотиона, которого я желал бы иметь при себе, потому что он повинуетя епископу (ἐπίσκοπῳ) как благодати Божией, и пресвитерству (πρεσβυτέρῳ) как закону Иисуса Христа» (Игнат.2.2).

«И вам надобно не пренебрегать возрастом епископа (ἐπίσκοπού), а, по силе Бога Отца, оказывать ему всякое уважение, как я заметил во святых пресвитерах (πρεσβυτέρους) ваших, что они не смотрят на видимую молодость его, а как богосмудрые, повинуются ему, впрочем, не ему, но Отцу Иисуса Христа, епископу (ἐπίσκοπῳ) всех» (Игнат.2.3).

«Итак, надобно не только называться, но и быть христианами, тогда как некоторые на словах признают епископа

(ἐπίσκοπον), а делают все без него. Такие, мне кажется, недобросовестны, потому что не вполне по заповеди делают собрания» (Игнат.2.4).

«...так как епископ (ἐπίσκοπου) председательствует на место Бога, пресвитеры (πρεσβυτέρων) занимают место собора апостолов» (Игнат.2.6).

«Посему, как Господь без Отца, по Своему единению с Ним, ничего не делал ни Сам Собою, ни чрез апостолов, так и вы ничего не делайте без епископа (ἐπίσκοπου) и пресвитеров (πρεσβυτέρων). Не думайте, чтобы вышло что-либо похвальное у вас, если будете это делать сами по себе» (Игнат.2.7).

«Итак, старайтесь утвердиться в учении Господа и апостолов... с достойнейшим епископом (ἐπίσκοπου) вашим, и прерасно сплетенном венцом пресвитерства (πρεσβυτερίου) вашего и в Боге диаконами» (Игнат.2.13).

Послание к траллийцам

«Все почитайте диаконов, как заповедь Иисуса Христа, а епископа (ἐπίσκοπον), как Иисуса Христа, Сына Бога Отца, пресвитеров (πρεσβυτέρους) же, как собрание Божие, как сонм апостолов» (Игнат.3.3).

«Каждому из вас, особенно же пресвитерам (πρεσβυτέροις), следует покоить епископа (ἐπίσκοπον) в честь Отца, Иисуса Христа и апостолов» (Игнат.3.12).

«...будьте покорны епископу (ἐπίσκοπῳ), как заповеди Божией, равно и пресвитерству (πρεσβυτερίῳ)» (Игнат.3.13).

Послание к римлянам

«...у ней (сирийской церкви) вместо меня, пастырь теперь Бог. Один Иисус Христос будет епископствовать (ἐπισκοπήσει) в ней и любовь ваша» (Игнат.4.9).

Послание к филладельфийцам

«Ибо, которые суть Божи и Иисус Христовы, те с епископом (ἐπίσκοπου)... Кто следует за вводящим раскол, тот не наследует Царствия Божьего» (Игнат.5.3).

«Дух возвестил мне, говоря так: “ без епископа (ἐπίσκοπου) ничего не делайте, блюдите плоть свою, как храм Божий, любите единение, бегайте разделений, будьте подражателями Иисусу Христу, как и Он Отцу Своему” » (Игнат.5.7).

Послание к смирянам

«Где будет епископ (ἐπίσκοπος), там должен быть и народ, так же как где Иисус Христос, там и католическая Церковь» (Игнат.6.8).

«...без епископа (ἐπίσκοπου) никто не делай ничего, относящегося до Церкви. Только та евхаристия должна почитаться истинною, которая совершается епископом (ἐπίσκοπου), или тем, кому он сам предоставит это... Не позволительно без епископа (ἐπίσκοπου) ни крестить, ни совершать вечерю любви; напротив, что одобрит он, то и Богу приятно, чтобы всякое дело было твердо и несомненно» (Игнат.6.8).

«...прекрасное дело знать Бога и епископа (ἐπίσκοπου). Почитающий епископа (ἐπίσκοπου), почтен Богом; делающий что-нибудь без ведома епископа (ἐπίσκοπου), служит дьяволу» (Игнат.6.9).

«Приветствую богодостойного епископа (ἐπίσκοπου) вашего и благолепнейшее пресвитерство (πρεσβυτέρων) и сотрудников моих диаконов, и всех, каждого порознь и вместе, именем Иисуса Христа» (Игнат.6.12).

Послание к Поликарпу

«Игнатий Богоносец Поликарпу, епископу (ἐπίσκοπῳ) Церкви смирянской, лучше же состоящему под епископством (ἐπίσκοπῳ) Бога Отца и Господа Иисуса Христа, желает

временного радоваться» (Игнат.7, вступ.).

«Внимайте епископу (ἐπίσκοπῳ), дабы и Бог внимал вам» (Игнат.7.6).

«...а те, которые женятся и выходят замуж, должны вступать в союз с согласия епископа (ἐπίσκοπου), чтобы брак был о Господе, а не по похоти» (Игнат.7.5).

5. Поликарп Смирнский

«Поликарп и с ним пресвитеры (πρεσβύτεροι) - Церкви Божией в Филиттах» (Полик.1.1).¹¹

«Пресвитеры (πρεσβύτεροι) же должны быть благосерды, милостивы ко всем, обращать заблуждающих, посещать (ἐπισκεπτόμενοι) всякого немощного, не пренебрегать вдов или нищего, всегда стараться о добром пред Богом и человеками...» (Полик.6.1).

«Я сильно опечалился из-за Валента, который некогда был у вас пресвитером (πρεσβύτερ),¹² что он так забыл данный ему сан» (Полик.11.1).

11 Традиционно этого автора отождествляют с тем самым Поликарпом, которому адресовал послание Игнатий Антиохийский (см. выше). Особенность же послания Поликарпа к смирнской церкви в том, что он не упоминает о *епископах*, хотя Игнатий акцентирует именно на этой роли. Это порождает несколько альтернатив интерпретации. См. Сагарда Н.И., Сагарда А.И., указ. с. 231-232. Брант Ален, указ. с. 158-168.

12 Греческий текст послания Поликарпа сохранился не полностью. Заключение главы этого послания приводятся в переводе с латинских рукописей.

Библиография

Издания Библии:

- Biblia Hebraica Stuttgartensia Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1966-77 / verbesserte Auflage, 1997.
- Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, 1979.
- Novum Testamentum Graece XXVII. Nestle-Aland. Deutsche Bibelgesellschaft, 1898 und 1993.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами / сиречь / - М. : Российское библейское общество, 2001.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Синодальный перевод. - М. : Российское библейское общество, 2002.
- Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / пер. под ред. еп. Кассиана (Безобразова). - М., 1997.
- Радостная весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого: учебное издание. - М. : Российское библейское общество, 2009. - 560 с.
- Библия, 2008, 1228 с. Новый перевод на русский язык. (Святая Библия. Новый перевод на русский язык. - М. : Международное библейское общество, 2003-2006.)
- Благая Весть. Новый Завет / пер. с греческого. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 1990.
- Библия. Современный перевод библейских текстов. - М. : Всемирный библейский переводческий центр, 1993, 2002.

Словари и справочные издания:

- A Greek - English Lexicon of the Septuagint, part I-II / compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie, with collaboration of G. Chamberlain / 1992-1996. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- Еврейско-русский и греческо-русский словарь - указатель на канонические книги Священного Писания. - СПб. : Библия для всех, 2005.

- Греческо-русский словарь / сост. А.Д. Вейстман; 5-е изд., репринт. - М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991.
- Баркли, М. Греческо-русский словарь Нового Завета / Баркли М. Ньюман. - М. : Российское библейское общество, 1997.
- Словарь Нового Завета. В 2 т. Т. 2: Мир Нового Завета / под ред. Крейга Эванса, Ральфа Мартина и Даниэля Рейда. - М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2010. - XXVI + 960 с. - (Серия «Современная библеистика»).

Источники:

- Писания мужей апостольских. - М. : Издательский совет РПЦ, 2003. - 672 с. - (Серия «Творения святых отцов и учителей церкви»).
- Евсевий Памфил (Кессарийский) Церковная история / Евсевий Памфил; предисл., коммент. С. Ершова. - СПб.: Амфора, ТИД «Амфора», 2007. - 491 с.
- Иустин (философ, мученик) Творения. - М. : Паломник, 1995. - (Серия «Библиотека отцов и учителей церкви»).
- Иринеи Лионский Творения. - М.: Паломник, 1996. - (Серия «Библиотека отцов и учителей церкви»).

Общая литература:

- Metzger Bruce M. Textual Commentary on the Greek New Testament, Second Edition. 1994 / Deutsche Bibelgesellschaft / Bible Society, Stuttgart.
- Мецгер, Б. Текстология Нового Завета / Брюс М. Мецгер. - М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 1996.
- Мецгер, Б. Канон Нового завета / Брюс М. Мецгер. - М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 1998. - 3-е изд., 2001.
- Браун Р. Введение в Новый Завет / пер. с англ. В 2 т. - М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. - (Серия «Современная библеистика»).

- Гатри, Д. Введение в Новый Завет / Д. Гатри. - СПб., Одесса, 2005.
- Фергюсон, Г. Ученичество / Гордон Фергюсон; пер. с англ. - М. : Региональный общественный фонд духовного возрождения «Ученик», 1999. - 240 с.
- Данн, Д. Единство и многообразие в Новом Завете / Джеймс Д. Данн. - М. : ББИ, 1997.
- Бикман, Д. Не искажая слова Божия... Принципы перевода и семантического анализа Библии / Джон Бикман, Джон Келлоу. - СПб. : Ноах, 1994. - 464 с.
- Ньюман, Б. Комментарий к Деяниям Апостолов: пособие для переводчиков Священного Писания / Б. Ньюман, Ю. Наида; пер. с англ. - Российское библейское общество, 2002.
- Тов, Э. Текстология Ветхого Завета / Э. Тов. - М. : ББИ, 2000. - 2-е изд., 2003. - 426 с.
- Флеминг, Э. Различные служения и обязанности служителей в Новом Завете / Э. Флеминг; пер. с англ. - М. : Региональный общественный фонд духовного возрождения «Ученик», 2003. - 144 с.
- Шифман, Л. От текста к традиции: история иудаизма в эпоху Второго Храма и период Мишны и Талмуда / Л. Шифман. - Гишарим, Иерусалим, 5762; М. : Мосты культуры, 2001. - 306 с.
- Болотов, В.В. Лекции по истории древней церкви. В 2 т. - Минск : Белорусский дом печати, 2004.
- Глубоковский, Н.Н. Греческий язык Нового Завета в свете современного языкознания / Н.Н. Глубоковский. - Петроград, 1915.
- Амусин, И.Д. Рукописи мертвого моря / И.Д. Амусин. - М. : Изд. Академии наук СССР, 1960. - 272 с.
- Чистович, И.А. История перевода Библии на русский язык / И.А. Чистович. - 2-е изд. - СПб. : Типография М.М. Стасюлевича, 1899.
- Ваар, Я. На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах / Ян де Ваар, Юджин А. Наида. - СПб. : Российское библейское общество, 1998.
- Корсунский, И. Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности / И. Корсунский. - Свято-Троицкая Сергиева лавра, собственная типография, 1897.

- Папков, А.А. Писания мужей апостольских. (Сведенья, заключающиеся в них относительно церковного устройства и управления в послепостольский век.) - Сергиев Посад Богословский вестник, 1911. - Т. I, № 2: С. 269-296; № 3: С. 449-466; Т. II, № 5: С. 38-51.
- Левинская, И.А. Деяния апостолов. Главы 9-28: историко-филологический комментарий. - СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. - 664 с.
- Аверинцев, С. Переводы: Евангелия, Книга Иова, Псалмы. - Киев : ДУХ І ЛІТЕРА, 2004. - 500 с.
- Сагарда, Н.И. Полный курс лекций по патрологии : учебное пособие / Н.И. Сагарда, А.И. Сагарда. - СПб.: Воскресение, 2004. - 1220 с.
- Писания мужей апостольских. - М. : Издательский совет РПЦ, 2003. - 672 с. - (Серия «Творения святых отцов и учителей церкви»).
- Дэвид, А. Новый завет и его литературное окружение / Аунис Е. Дэвид. - СПб., 2000. - 270 с.
- Мецгер, Б. Канон Нового Завета / Брюс М. Мецгер. - М.: Библийско-богословский институт св. апостола Андрея, 1998. - 3-е изд., 2001.
- Аллен, Б. Игнатий Антиохийский. Епископ-мученик и происхождение епископата / Брант Аллен; перевод с англ. - М.: ББИ, 2012. - VII + 188 с. - (Серия «История церкви»).
- Карминьяк, Жан. Рождение синоптических Евангелий / пер. с фр. Н.М. Соболевой. - М. : Изд. Свято-Владимирского братства, 2005. - 160 с.

Периодические издания:

- Десницкий, А. Септуагинта как художественный перевод. Библия: литературоведческие и лингвистические исследования / отв. ред. С.В. Лезов, С.В. Тищенко. Вып. 3. - М. : РГГУ, 1999. - 414 с. - (Серия «Библия: язык, текст, история»).